

## NE PAS SE TROMPER... DE PROBLÈMES!

Sommaire  
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Dialogue direct entre le citoyen et le policier	8
L'impasse des Glycines	9
Le réseau santé des écoles de la ville de Fribourg	10 11
Jesuiten in Freiburg (III)	12 13
La berce du Caucase	14
Deux certifications ISO pour les SI	15
Abonnements CFF journaliers «Commune»	16
Des travaux en quatre étapes au centre-ville	17
Préparer Morat-Fribourg	18
«En tout bain... tout honneur»	19
A la Bibliothèque In der Bibliothek	20
Le Pédibus à Fribourg	21
Indispensable à vélo: le casque	22
Mémento	23 24

A l'heure où les comptes de l'exercice 2004 vont être présentés au Conseil général, où la population de notre ville s'interroge sur quelques dossiers importants, il est nécessaire, avant d'écouter tous les docteurs de la république – «je vous l'avais bien dit» – de bien diagnostiquer notre situation réelle.

1. La Ville de Fribourg, moins endettée d'ailleurs que la moyenne des communes de notre canton, a vu, ces dernières années, sa situation financière en amélioration. A ce titre, malgré de grandes difficultés, le Conseil communal met tout en œuvre pour que cette tendance se poursuive.

2. Chaque année, depuis au moins 5 ans, les dépenses budgétées dans notre propre ménage sont parfaitement maîtrisées. Elles sont même en recul dans le domaine des investissements.
3. Les recettes augmentent aussi, tant en fonction du nouveau système fiscal que de l'augmentation de notre population (+ 731 en 2004).
4. Hélas, mille fois hélas, ces efforts se révèlent vains face à l'appétit vorace de toute une série de dispositions légales, ces fameuses «dépenses liées», dont la progression est systématiquement deux fois plus rapide que celle de nos recettes. Cela représente actuelle-



ment un montant d'un ordre de grandeur de 15 à 20 millions par an, selon un rapport récent sur les charges de ville-centre...

Heureusement, mais «vite», avant qu'il ne soit trop tard, l'ensemble des dispositions sur la péréquation doit être revu pour prendre effet en 2007.

C'est de cette mesure dont nous avons besoin, afin d'éviter la hausse de l'impôt.

Pierre-Alain Clément

## CONCOURS

## «Petites artères à Fribourg»

Célébrée par Ronsard et Umberto Eco, d'une odeur suave, elle donne son nom à un cheminement escarpé et transversal du Bourg. Le nom de cette petite artère assez particulière?

Réponse jusqu'au 25 juin 2005 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg.

## 215 9/10



## WETTBEWERB

## «Strässchen und Wege in Freiburg»

Von Ronsard und Umberto Eco gepriesen und betörend duftend, gab sie ihren Namen einer abschüssigen Querverbindung des Burgquartiers. Wie heisst dieses eher ungewöhnliche Gässchen?

Antwort bis spätestens 25. Juni 2005 einsenden an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

## Communications du

## CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a décidé de dénommer «rue Pierre-Kaelin (1913-1995) Prêtre-Musicien», le secteur compris entre le giratoire de l'avenue de Tivoli et celui de la rue Saint-Pierre;
- a décidé de modifier l'actuelle désignation de la «rue Saint-Nicolas» en «rue de la Cathédrale-Saint-Nicolas»;
- a répondu aux procédures de consultation relatives à l'avant-projet de modification de la loi sur les communes, concernant la loi d'organisation tutélaire et à l'avant-projet de loi et projet d'ordonnance sur la légalisation des signatures;

- a décidé la signature de conventions avec les compagnies d'assurances pour le règlement des contentieux de caisse-maladie;
- a décidé le rétablissement d'un passage pour piétons à l'avenue du Moléson, malgré la zone 30 km/h, pour la sécurité des enfants de l'école enfantine et primaire;
- a décidé le déplacement du passage pour piétons situé devant la Haute école pédagogique et la mise en place d'îlots de protection massive, ainsi que, sous réserve de l'obtention du permis de construire, l'élargissement du trottoir ouest de la rue de Morat, entre les numéros 11 et 25.

## Jumelage

## NOUVEAU CONTACT AVEC RUEIL-MALMAISON

**Les 7, 8 et 9 avril derniers, une délégation de la Ville de Fribourg, emmenée par M. Jean Bourgknecht, syndic, M. Charles de Reyff, conseiller communal, et M<sup>me</sup> Béatrice Ackermann-Clerc, présidente du Conseil général, se rendait à Rueil-Malmaison à l'invitation de son nouveau maire, M. Patrick Ollier.**

En fonction depuis juin 2004, le successeur de M. Jacques Baumel a en effet décidé de consolider les divers jumelages de Rueil-Malmaison avec les villes européennes et chargé son maire adjoint aux Affaires européennes, M. Philippe Trotin, de donner la priorité à Fribourg, en raison de sa proximité et de sa francophonie.

Centré autour du vernissage de l'exposition montée à Rueil-Malmaison par M. Alain-Jacques Tornare et intitulée «*Quand Fribourg était capitale de la Suisse*», ce séjour fut mis à profit dans plusieurs domaines et des échanges intéressants eurent lieu, en particulier au sujet de l'organisation administrative, de la culture, du tourisme et des affaires économiques des deux villes. Une réelle volonté de développer ce jumelage entre Fribourg et Rueil-Malmaison s'est manifestée, visant à dépasser le caractère historique, presque exclusif jusque-là et fondé sur la longue tradition des soldats suisses au service de France.

Agrément d'intéressantes visites des divers musées rueillois, en particulier le Musée franco-suisse et le château de Malmaison, sous la conduite de M<sup>me</sup> Liliane Kalenit-

## Mitteilungen aus dem

## GEMEINDERAT

## DER GEMEINDERAT

- beschliesst, dem Sektor zwischen dem Kreis der Avenue de Tivoli und jenem der Rue St-Pierre die Bezeichnung «Rue Pierre-Kaelin (1913–1995) Prêtre-Musicien» zu geben;
- beschliesst, die augenblickliche Bezeichnung der «Rue Saint-Nicolas» in «Rue de la Cathédrale-Saint-Nicolas» abzuändern;
- nimmt Stellung in den Vernehmlassungsverfahren für den Vorentwurf zur Abänderung des Gemeindegesetzes, für das Gesetz über die Organisation des Vormundschaftswesens sowie für den Gesetzesvorentwurf und den Verordnungsentwurf über die Legalisation von Unterschriften;

- beschliesst, mit den Versicherungsgesellschaften Vereinbarungen über die Vergütung von Ausständen abzuschliessen;
- beschliesst, in der Avenue du Moléson trotz der 30-km/h-Zone einen Fussgängerübergang wieder einzuführen, um die Sicherheit der Kindergarten- und Primarschülerinnen und -schüler zu gewährleisten;
- beschliesst die Versetzung des Fussgängerübergangs vor der Pädagogischen Hochschule und die Einrichtung massiver Schutzinseln sowie die Verbreiterung des westlichen Gehsteigs der Murtengasse zwischen den Häusern Nr. 11 und 25, unter Vorbehalt der Erlangung der Baugenehmigung.



M. le syndic Jean Bourgknecht, M. Patrick Ollier, maire de Rueil-Malmaison, M. François Nordmann, Ambassadeur de Suisse en France, et M. Jacques Baumel, ancien maire de Rueil-Malmaison.

chenko, présidente de la société historique de Rueil-Malmaison, et de la découverte bucolique des bords de Seine chers aux impressionnistes, ce déplacement se ter-

mina fort agréablement par une réception à l'Ambassade de Suisse à Paris, chez M. François Nordmann, Fribourgeois et ancien conseiller communal, et son épouse.

## Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin avril 2005, la population légale de la ville était de 33 574 habitants, soit en diminution de 18 personnes par rapport à la fin mars 2005 (33 592). Sur ce nombre, 23 164 personnes étaient d'origine suisse (+18), 10 410 d'origine étrangère (-34). La population en séjour était à la fin avril 2005 de 3492, soit en augmentation de 2 (3490). Le chiffre de la population totale était donc à la fin avril 2005 de 37 066 (37 082).

## Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 avril 2005, la ville de Fribourg comptait 993 chômeurs (-15), pour un taux de 5,40% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une diminution de 0,08% par rapport à la fin mars 2005 (5,48%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 8,91% de la population active, ce qui représente 1637 personnes (-33).

## Investissements 2005

## CONSEIL GÉNÉRAL

**Nous poursuivons la présentation des investissements décidés avec le budget 2005 (cf. 1700 n° 214 avril 2005).**

### Places de jeux

Il convient de préciser à ce sujet que le crédit de 90 000 francs pour le réaménagement de places de jeux, déjà mentionné dans la dernière édition, est destiné à parts égales à la place de jeux des Petites-Rames et à celle du Guintzet.

### Equipements pour les écoles

Suite à un accident survenu en Valais en 2003 et en raison de la modification prochaine de la législation, décision a été prise de remplacer l'actuel bus scolaire. Il en coûtera 60 000 francs. 879 185 francs seront consacrés à l'achat de mobilier et de matériel informatique pour les CO, pour les écoles primaires et enfantines.

### Circulation

Un crédit total de 225 000 francs est prévu pour l'achat et le remplacement de parcomètres. La CUTAF prévoit la mise en place de la première étape de réalisation de son réseau de parkings d'échange. Quatre d'entre eux se situent sur le territoire de la ville de Fribourg: Saint-Léonard, Heitera, Guintzet et Chassotte. Des équipements complémentaires sont nécessaires à l'installation des parcomètres combinant billets de transport public et stationnement.

La réglementation du parcage au centre de la ville et dans de nombreux autres quartiers a pour con-



Carrefour de Beaumont.

séquence un déplacement des problèmes dans les zones périphériques et les quartiers où le stationnement est libre: le Jura, Beaumont, Gambach et parfois le Schoenberg. L'introduction de la vignette-habitant dans l'un de ces quartiers implique une première tranche de 100 000 francs pour l'achat, l'installation, le raccordement électrique des appareils, la signalisation et le marquage.

Enfin, il y aura lieu de remplacer une partie du parc de parcomètres collectifs et individuels. Le vieillissement des appareils actuels génère un nombre de pannes très élevé (455 en 2003). Un renouvellement du parc étalé sur dix ans paraît répondre aux besoins.

Le remplacement des armoires à feux des carrefours du Botzet, de Beaumont et de Richemond entraînera une dépense de 440 000 francs. Le carrefour du Botzet est réglé par une installation optique en service depuis 1983. Diverses adaptations lui ont été, par la suite, apportées grâce à la récupération d'éléments démantelés sur d'autres carrefours.

L'armoire de commande tombe régulièrement en panne. Dans sa configuration actuelle, le carrefour du Botzet est très dangereux, lorsque les feux ne fonctionnent pas. L'installation n'est, en outre, plus conforme aux normes actuelles. Son remplacement se monte à 120 000 francs.

C'est la même somme qui servira au remplacement de l'armoire à feux de Beaumont. Les caractéristiques de cette installation, également en place depuis 1983, sont identiques à celles du carrefour du Botzet.

Situé à l'intersection de plusieurs axes routiers importants du réseau et utilisé par plusieurs lignes principales des transports publics, le carrefour de Richemond est l'un des nœuds essentiels du trafic routier. La charge et l'extrême complexité des mouvements et des flux ne sont plus gérées à satisfaction par l'installation optique actuelle vieille de quinze ans. Les pièces de rechange n'existent plus sur le marché. Il y a lieu de remplacer, pour 200 000 francs, l'armoire de com-

mande afin de sécuriser le fonctionnement de ce carrefour et de se conformer à la législation existante.

Lors de chaque exercice, le Conseil général alloue un crédit pour des mesures de modération de trafic, la sécurité des piétons et des deux-roues. Cette année, les 80 000 francs votés permettront notamment d'assainir les «zones 30» existantes. Les analyses menées montrent qu'un renforcement des mesures est nécessaire afin de faire respecter les limitations de vitesse et de garantir une plus grande sécurité des usagers.

### Aménagement du territoire

Les derniers crédits d'investissement votés concernaient le domaine de l'aménagement. A la suite de l'échange de territoires situés à Chandolan entre Fribourg et Villars-sur-Glâne, la procédure de modification des limites communales est en cours. Cet échange permettra l'extension des habitations dans le secteur des routes Mon-Foyer, Champ-Fleuri, Champ-des-Fontaines, des Pervenches et des Noisetiers.

Pour valoriser le terrain, un concours d'architecture sera organisé; il en coûtera 200 000 francs.

Quant à la révision du plan d'aménagement local, qui date de 1989, elle sera entreprise grâce à un crédit de 175 000 francs. En revanche, le développement du projet touchant le site de Montrevers, qui avait été primé lors du concours European, a été renvoyé par 25 voix contre 22, notamment pour des considérations financières, plusieurs membres ayant aussi fait part de leur doute quant à la qualité architecturale du projet.

## Investitionen 2005

# GENERALRAT

**Mit dem vorliegenden Beitrag wird die Berichterstattung über die mit dem Voranschlag 2005 beschlossenen Investitionen fortgesetzt (vgl. 1700 Nr. 214, April 2005).**

### Spielplätze

Diesbezüglich ist zu präzisieren, dass der bereits in der letzten Ausgabe genannte Kredit von 90 000 Franken für den Umbau von Spielplätzen zu gleichen Teilen für die Spielplätze der Kleinrahmengasse und des Guintzet vorgesehen ist.

### Material für Schulen

Eingedenk eines Unfalls, der sich 2003 im Wallis ereignete, und angesichts der bevorstehenden Änderung der Gesetzgebung wurde beschlossen, den gegenwärtigen Schulbus zu ersetzen. Der neue Bus kostet 60 000 Franken. 879 185 Franken sind für den Ankauf von Mobiliar und Informatikmaterial für OS, Primarschulen und Kindergärten vorgesehen.

### Verkehr

Ein Gesamtkredit von 225 000 Franken dient zum Ankauf und zur Ersetzung von Parkuhren. Die CUTAF plant die Verwirklichung der ersten Phase der Umsteigeparkplätze, von denen sich vier auf Freiburger Stadtgebiet befinden: St. Leonhard, Heitera, Guintzet und Chassotte. Zusätzliche Einrichtungen sind erforderlich für die Installation von Parkuhren, an denen Kombikarten zum Parkieren und für den öffentlichen Verkehr bezogen werden können.

Die Parkierungsvorschriften im Stadtzentrum und in vielen weiteren Quartieren führen zu einer



Richemond-Kreuzung.

Verlagerung der Probleme in vorstädtische Zonen und Quartiere mit freier Parkierordnung, wie Jura, Beaumont, Gambach und teilweise der Schönberg. Die Einführung der Einwohnervignette in einem dieser Quartiere benötigt eine erste Tranche von 100 000 Franken für Ankauf, Installation, elektrischen Anschluss der Apparate, Signalisierung und Markierung.

Schliesslich sind verschiedene zentrale und individuelle Parkuhren zu ersetzen. Das fortschreitende Alter der bestehenden Geräte führt zu einer hohen Pannenanfälligkeit (455 Pannen 2003). Eine auf zehn Jahre verteilte Erneuerung der Parkuhren scheint den Bedürfnissen zu entsprechen.

Die Ersetzung der Schaltschranke für die Kreuzungen Botzet, Beaumont und Richemond führt zu Ausgaben in Höhe von 440 000 Franken. Die Botzet-Kreuzung wird durch eine Lichtsignalanlage gesteuert, die seit 1983 in Betrieb ist. Verschiedene Anpassungen wurden in der Folge vorgenommen, wobei man nicht mehr gebrauchte Elemente anderer

Kreuzungen einbaute. Der Steuerschrank ist äusserst störanfällig. In ihrer jetzigen Form ist die Botzet-Kreuzung sehr gefährlich, wenn die Ampeln nicht funktionieren. Zudem entspricht die Anlage nicht mehr den heutigen Normen. Ihre Ersetzung kostet 120 000 Franken.

Derselbe Betrag ist für die Ersetzung des Steuerschranks der Beaumont-Kreuzung bestimmt. Ebenfalls seit 1983 in Betrieb, weist diese Anlage die gleichen Merkmale wie jene der Botzet-Kreuzung auf.

Die Richemond-Kreuzung, an der mehrere wichtige Strassenachsen zusammentreffen und die von verschiedenen Hauptlinien der öffentlichen Verkehrsbetriebe benutzt wird, ist einer der Hauptknotenpunkte des Strassenverkehrs. Seit 15 Jahren in Betrieb, wird die gegenwärtige Ampelanlage der Belastung und extremen Komplexität der Verkehrsströme nicht mehr gerecht. Ersatzteile sind nicht mehr erhältlich. Der Steuerschrank ist für 200 000 Franken zu ersetzen, um die Betriebssicherheit dieser Kreuzung zu gewährleisten und die

gegenwärtigen gesetzlichen Vorschriften zu erfüllen.

In jedem Geschäftsjahr gewährt der Generalrat einen Kredit für Verkehrsberuhigungsmassnahmen und die Sicherheit von Fussgängern und Zweiradfahrern. Die dieses Jahr bewilligten 80 000 Franken dienen insbesondere für die Sanierung der bestehenden 30-km/h-Zonen. Wie Untersuchungen ergeben haben, ist eine Verstärkung der Massnahmen erforderlich, damit die Geschwindigkeitsbeschränkungen eingehalten werden und eine grössere Sicherheit der Benutzer gewährleistet ist.

### Raumplanung

Die letzten Investitionskredite, über die abgestimmt wurde, betreffen den Raumplanungsbereich. Nach dem von Freiburg und Villars-sur-Glâne in Chandolan durchgeführten Landabtausch läuft augenblicklich das Verfahren zur Abänderung der Gemeindegrenzen. Dieser Tausch ermöglicht die Erweiterung der Wohnzonen im Sektor der Strassen Mon-Foyer, Champ-Fleury, Champ-des-Fontaines, Pervenches und Noisetiers.

Um den Bereich aufzuwerten, wird ein Architekturwettbewerb durchgeführt, der 200 000 Franken kostet.

Für die Revision der aus dem Jahr 1989 datierenden Ortsplanung ist ein Kredit von 175 000 Franken bestimmt. Dagegen wurde die Weiterentwicklung des anlässlich des European-Wettbewerbs ausgezeichneten Montrevers-Projekts mit 25 gegen 22 Stimmen zurückgewiesen, hauptsächlich aus finanziellen Erwägungen, wobei mehrere Mitglieder auch Zweifel an der baulichen Qualität des Projekts äusserten.

*Une première à Fribourg*

# DIALOGUE DIRECT ENTRE LE CITOYEN ET LE POLICIER

**Parler ouvertement de sentiment d'insécurité, de criminalité, du 0,5%, voilà ce qu'offre la Police cantonale fribourgeoise en organisant des rencontres avec les citoyens dans divers quartiers de la ville, dans le but d'y améliorer la qualité de vie. Ouverture des feux, le 6 juin, dans le quartier de Beaumont-Beauregard-Vignettaz.**

Le Conseil d'Etat, souhaitant mettre l'accent sur la préservation de la sécurité en milieu urbain, a prévu de développer, en priorité dans l'agglomération du Grand Fribourg et en collaboration avec ses communes, une action de sécurité de proximité. Ses caractéristiques? Une présence accrue dans les lieux à risques, des contacts plus réguliers avec la population et les milieux concernés et la recherche de solutions en partenariat avec les citoyens.

Pour répondre à ces attentes, la Police cantonale fribourgeoise a créé une section Police de proximité. Au départ, ils étaient huit hommes (un chef et sept agents) à être affectés à cette tâche. Depuis le 9 mai, ils sont treize (10 hommes, 2 femmes et un chef) à travailler dans les rues de Fribourg et de son agglomération. Les citoyens fribourgeois les ont maintenant clairement identifiés, puisque les policiers rattachés à cette section circulent au volant de *Toyota Yaris* qui arborent le slogan «Simplement plus proche».

Cette démarche de sécurité a déjà porté quelques beaux fruits et les premiers échos du public sont très encourageants. Motivés, les policiers tentent une idée inédite à Fribourg: ils iront rencontrer les citoyens dans leurs quartiers en organisant, en collaboration avec les autorités communales, des «beats meetings», soit «Réunions de quartiers» en français.

Ce concept, notamment développé par la police de Chicago, con-



Le caporal Pascal Ducrest et le caporal Tobie Steinauer, agents à la Police de proximité. [Photo Police cantonale]

siste à donner rendez-vous, et ce régulièrement, aux habitants des différents quartiers de la ville, dans des endroits conviviaux et accueillants.

## Simplement plus proche

La première réunion aura lieu le mercredi 15 juin dans le quartier du Jura-Torry-Miséricorde-Beaumont-Vignettaz-Beauregard-Gambach-Guintzet. Un agent de la Police de proximité accompagné de son chef, voire de son chef de région, se réjouissent d'entendre les habitants de ce quartier exposer les problèmes qui les préoccupent: sentiment d'insécurité, criminalité, 0,5%, présence policière. Ces réunions se veulent un espace d'échanges. Mais elles sont également destinées à élaborer un travail commun dans la résolution de problèmes.

En effet, le but de ces réunions de quartier n'est pas seulement d'instaurer, dans un lieu neutre et informel, un dialogue direct entre le policier et le citoyen. Pour que ces «beats meetings» ne demeurent pas stériles, la Police cantonale, en collaboration avec les habitants du quartier et d'autres acteurs de la vie sociale, veut trouver des solutions à

des problèmes concrets. Elle désire que ces réunions débouchent sur la création de réseaux informels, susceptibles d'apporter des réponses aux difficultés bien spécifiques des quartiers et des communes.

Fidèle à son slogan «Simplement plus proche», la section Police de proximité de la Police cantonale

espère que ces réunions encourageront les habitants concernés, les jeunes et les communautés étrangères à dialoguer pour améliorer la qualité de vie dans les quartiers.

**Police cantonale Fribourg  
Francine Zambano  
Chargée de communication et de prévention**

## L'agenda des réunions de quartiers

### **Mercredi 15 juin, 19 heures**

Café du Jura  
Jura-Torry-Miséricorde-Beaumont-Vignettaz-Beauregard-Gambach-Guintzet

### **Vendredi 17 juin, 19 heures**

Café des Tanneurs  
Bourg-Neuveville-Auge-Bourguillon

### **Lundi 20 juin, 19 heures**

Buffet de la Gare  
Alt-Places-Gare-Pérolles

### **Vendredi 24 juin, 19 heures**

Centre de loisirs du Schoenberg  
Schoenberg

[www.pont-poya.ch](http://www.pont-poya.ch)



## FRIBOURG, VILLE DE PONTS

**Si la topographie du territoire de la ville est un défi à la circulation, il faut aussi reconnaître que cette contrainte donne un charme particulier à Fribourg. En allant sur le site [www.pont-poya.ch](http://www.pont-poya.ch), vous découvrirez que 14 ponts et passerelles animent nos cartes postales touristiques et donnent un charme tout particulier à nos coups d'œil sur le paysage urbain.**

Depuis la conférence de presse de janvier 2004, le projet du Pont de la Poya a suivi son développement

comme annoncé. Les difficultés rencontrées en 1999, pour la définition du tracé en direction du Palatinat, ont trouvé une excellente issue. La variante étudiée propose des solutions magistrales à presque toutes les contraintes. Et comme cela fut unanimement salué, relevons encore l'excellent travail des bureaux d'études. Le dossier est en phase finale d'élaboration et, à fin mai 2005, il sera présenté à la population. Il est possible de suivre le développement de ce projet sur le site internet [www.pont-poya.ch](http://www.pont-poya.ch), où un forum permet également à tout un chacun de faire part de son point de vue ou de ses remarques.

«Petites artères à Fribourg»

# L'IMPASSE DES GLYCINES



**En pleine saison printanière, sans doute était-il indiqué d'emprunter l'impasse des Glycines. C'était en effet cette petite artère en cul-de-sac, assez typique du quartier de Beauregard, qu'il fallait reconnaître, à droite dans la montée de la route de Bertigny, et en réponse à la question 8/10 du concours 1700.**

L'impasse des Glycines est donc une liaison piétonne et pour véhicules entre la route de Bertigny et les bâtiments n°s 1, 2, 4 et 6 de ladite impasse; aucune possibilité de poursuivre le cheminement (piétons ou véhicules) n'est donnée. Cette impasse est régie par une servitude foncière intitulée «Passage à pied et pour tout véhicule», inscrite au Registre foncier en 1990; son revêtement est de type bitumeux et sa longueur de 85 mètres.

## La glycine

Les Fribourgeois auraient presque tendance à s'approprier l'origine de la glycine, tant elle est présente sur les façades des vieilles fermes ou des villas modernes. Cette plante grimpante, volubile, est originaire d'Asie. Les *Wisteria* ont été introduites en Europe au début

du XIX<sup>e</sup> siècle. Le genre botanique *Wisteria* compte une dizaine d'espèces, dont deux seulement sont cultivées chez nous, particulièrement la *Wisteria sinensis*.

La glycine décore les façades, les balcons, mais elle peut aussi être élevée sur tronc. Magnifique plante sarmenteuse, à très belle floraison printanière, elle peut atteindre, avec l'âge, une longueur de six

à huit mètres, ce qui permet de ne pas dédaigner l'ombrage qu'elle procure. Ses fleurs, groupées en grappes pendantes de 20 à 30 cm, sont violet clair et très agréablement parfumées.



## Au Musée d'art et d'histoire

### Découverte de 6 à 7

#### L'œuvre du mois

#### Un vitrail explosif

Gaspard d'Appenithel, membre du Conseil et avoyer de Morat, passa commande en l'an de grâce 1606 d'un petit vitrail de cabinet où le service étranger était critiqué avec virulence.

On y voit des princes lever à prix d'or, pour leur armée, des soldats suisses qui, peut-être, devront bientôt s'affronter les armes à la main pour le service de ces souverains. Mais de part et d'autre de la scène figurent deux personnages, dont l'un brise sans effort une branche isolée, tandis que l'autre, malgré sa force, ne vient pas à bout d'un fagot solidement lié. Conclusion: l'union fait la force, alors que le service étranger divise les Confédérés.

Le commanditaire du vitrail n'avait pas craint de fixer à l'artiste un thème qui soulevait, dans la Suisse de ce temps-là, d'explosives controverses. Aussi ce choix sera-t-il commenté par M<sup>me</sup> Uta Bergmann, historienne d'art, le **mardi 14 juin 2005, à 18 h 15**, dans la série «Découverte de 6 à 7» organisée par le Musée d'art et d'histoire.

Entrée libre.

**Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg. Tél. 026 305 51 40 / www.fr.ch/mahf**



Verrier fribourgeois inconnu, vitrail de cabinet aux armes de Gaspard d'Appenithel et de sa femme Maria de Reynold, 1606.

[© MAHF]

*Il donne de ses nouvelles*

# LE RÉSEAU SANTÉ DES ÉCOLES DE LA VILLE DE FRIBOURG

**C'est le printemps! Les fenêtres de l'école s'ouvrent. Entrons discrètement avec la brise et, accompagnés par le chant des oiseaux, observons ce qui se passe.**

Cette année scolaire, des ateliers de prévention et promotion de la santé sont réalisés dans les classes enfantines et primaires (francophones et alémaniques) en ville de Fribourg. Le temps d'une lecture, nous aimerions vous faire partager ces regards, ces sourires et les idées des élèves. Tous les ateliers sont élaborés avec les enseignants et des professionnels de la santé provenant de diverses institutions, associations ou services.

## **Du côté de la prévention de la dépendance au tabac... 10 classes de 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> primaire participent à *Cig'arrête*, joué par la troupe CaMÉLéon**

*La fenêtre est ouverte sur une salle de spectacle. Entrons et asseyons-nous parmi les spectateurs.*

Ambiance particulière. Tout est sombre. Seule la scène est éclairée. 3 acteurs, dans un dialogue animé, représentent une grande firme de cigarettes qui vient de créer une toute nouvelle marque appelée *Smoke*. Un des personnages, le directeur de l'usine, s'adresse à son responsable publicitaire et à une juriste:

*«Ce que nous voulons à tout prix n'est-ce pas, c'est que les jeunes de 10 à 12 ans aient envie de fumer Smoke et passent directement de la sucette à la cigarette!»*

Rire sarcastique du directeur. Dans la salle, les élèves réagissent vivement. Puis les scènes continuent et les acteurs se transforment



en un groupe d'adolescents dont certains sont des fumeurs. Un des adolescents du groupe se sert d'une cigarette *Smoke* et, petit à petit, la dépendance commence.

Pour la 2<sup>e</sup> partie de la représentation, la pièce est rejouée. Les élèves interrompent les scènes lorsqu'ils ne sont pas d'accord avec le scénario. Ils peuvent alors réinterpréter le cours de l'histoire, selon leurs idées, en compagnie des acteurs.

Voici quelques phrases de nos comédiens en herbe en direct sur la scène:

*«Toi quand tu fumes, s'il y a un coup de vent, je respire ta fumée et cela me dérange!»* Et à un autre de poursuivre: *«Et puis tu sais, Michel, lorsque l'on fume on se pourrit l'existence et on fait son intérêt!»*

Et encore: *«Pourtant si je me gêne, je n'ose peut-être pas dire non si l'on m'offre une cigarette.»*

Et voici, parmi leurs idées, des solutions que les élèves proposent: *«Eh bien si tu ne commences pas, c'est vachement plus facile d'arrêter.»*

*«La prévention contre le tabac, c'est de la contre-pub!»*

*«Et si tous les enfants du monde décident que les fabricants de cigarettes n'en produisent plus, eh bien il n'y aura plus de cigarettes, donc plus de problèmes.»*

La scène s'éteint, les enfants, la tête pleine d'idées, retournent dans leurs classes. Ils sont prêts pour la suite et travailleront ce thème avec leurs enseignants. Un livret pédagogique sera le fil rouge pour continuer ce travail de prévention et des professionnels de la santé les accompagnent, afin de soutenir élèves et enseignants.

## **Plaisir du mouvement et équilibre alimentaire pour enfants en surpoids. Bonjour le club multisport et bonjour au groupe d'élèves de 6<sup>e</sup> primaire qui y participent!**

Cette fenêtre-ci est ouverte sur une salle de gym.

*«Attention à nous! Un ballon arrive et rebondit. Maintenant, le passage est libre. Allons tranquillement nous asseoir sur les bancs et observons les activités de ce groupe de garçons et de filles.»*

La balle a continué sa trajectoire et va atterrir avec force contre le mur de la salle de gym. *«Ouais, nous avons gagné!»* Les élèves, contents de leurs jeux, passent à la suite des activités avec plaisir. Pas de course à travers la salle de gym. Les voilà accrochés aux anneaux, heureux d'être suspendus et de pouvoir admirer la vue de là-haut. Ils se balancent, font des sauts puis s'accrochent à nouveau. Comme

des notes sur une partition, chacun joue une mélodie et malgré quelques fausses notes, leur maître de sport dynamique les encourage à continuer.

En parallèle aux séances de gymnastique hebdomadaires, un accompagnement est mis sur pied tout au long de l'année scolaire. Les enfants qui doivent être attentifs à leur poids et à leur équilibre alimentaire viennent parler de leur alimentation, de leurs habitudes, de leurs idées, de leurs difficultés. Ces échanges se font avec des professionnels de la santé, en accord avec des enfants motivés.

L'année scolaire se terminera par un grand goûter sain et équilibré, partagé aussi avec les papas et les mamans, et tout cela dans la bonne humeur.

Quittons la salle de gym à pas de souris et glissons-nous à travers la fenêtre suivante.

## **Prévention de la violence à l'école, petits ou grands, quelles limites ne pas franchir ou comment se sentir en confiance dans un groupe?**

Personne ne nous a entendus arriver. Un groupe d'élèves âgés de 11 à 12 ans partagent une discussion animée et beaucoup d'émotions se lisent sur leurs visages. Chacun et chacune a envie de s'exprimer car leurs idées sur la représentation de la violence ne manquent pas. Pour la professionnelle de la santé qui travaille avec eux, c'est un moyen important pour adapter le cours en fonction des besoins et de la compréhension des élèves, face à ce thème sensible.

Les enfants vont choisir des situations qu'ils ont vécues et trouver petit à petit des solutions qui pourraient les aider à régler certains conflits sans violence. Mettre des mots sur les émotions, les exprimer dans des jeux de situations sont des moyens concrets qui permettent aux enfants de s'affirmer tout en respectant l'autre. Bien sûr, lorsque nous les observons, nous nous demandons comment cela est possible. Et pourtant! Les enfants ont des atouts. Même s'ils apprennent petit à petit à parler de ce thème, chaque situation qu'ils auront testée avec l'aide d'un professionnel sera un bagage supplémentaire à leur apprentissage de vie.

Mais dans ce groupe, nous observons des enfants plus vifs et d'autres plus calmes ou plus timides. Ces derniers pourront tester des exercices et des attitudes qui leur permettraient dans certaines situations de conflit de ne pas se comporter en victime face à un éventuel agresseur.

Laissons-les continuer. Les enfants très concentrés et motivés ne nous ont pas remarqués. Nous pouvons nous glisser discrètement dans une autre classe.

Ici, tout est calme. Des élèves de 8 ans partagent un moment de tranquillité et de massages. Sur la pointe des pieds, entrons et asseyons-nous dans un coin de la classe pour les observer.

Les enfants, assis en tailleur, les yeux fermés et les mains posées sur le ventre, respirent calmement et profondément. Puis les élèves forment des groupes de 2, en essayant de ne pas se chipoter. Ils vont ensuite se transformer en jardins et en jardiniers. Alors commencent des massages doux dans le dos. L'élève transformé en jardinier reçoit les soins des mains du jardinier qui transforme son dos en plate-bande magique. Le vent pousse les nuages et amène la pluie qui arrose les graines plantées dans le dos. Ces graines vont germer et faire apparaître des fleurs ou des bonbons choisis par les enfants. Puis le jardinier, fatigué, marche doucement dans ce dos et achève son travail en disant au revoir à son jardin. Les petits groupes vont échanger les rôles jardins-jardiniers afin que

chacun profite de ce moment de calme.

Souvent en classe, altercations, cris ou gestes brusques peuvent troubler la concentration des élèves, les fatiguer ou créer de l'animosité. Les buts de ces moments d'échanges sont de partager des instants calmes, tout en étant proches les uns les autres, de donner, de recevoir et d'apprendre à toucher l'autre de façon respectueuse. Bien sûr, ces échanges ne sont que de brefs instants placés dans de longues journées de classe. Mais ces moments de calme peuvent être des souffles apaisants. L'essentiel du travail de partage et de discipline se fait entre les enseignants et les élèves.

### Pause petit-déjeuner et alimentation

«Vous avez un petit creux?»

«Alors nous vous invitons dans une autre classe. Mettons-nous à table avec les élèves de 1<sup>re</sup> année. Oui, c'est vrai que chaises et pupitres sont minuscules, mais les enfants nous feront volontiers une petite place à côté d'eux!»

Eclats de rire, bruits de cuillères raclant le fond des bols de céréales et discussions animées entre les groupes d'enfants qui mangent leur petit-déjeuner à l'école. Ce matin, ils ont un appétit d'ogre. Ils plongent leurs nez dans leurs tasses de chocolat et réapparaissent transformés en Capitaine Crochet aux longues moustaches brunes.

Puis les frimousses grignotent une tartine à la confiture qui dégouline le long de leurs petits doigts. Nouveaux éclats de rire. Ils goûtent

à tout et se transforment en souris devant les morceaux de fromage empilés dans un petit plat. Les quartiers d'orange deviennent alors des bateaux et les morceaux de kiwis se métamorphosent en petits extraterrestres tout vert. Dans la bonne humeur, après avoir goûté à tout, souvent même aux aliments que parfois ils boude, ils s'en vont au lavabo laver leur petite vaisselle et leurs petites mains. La classe est sens dessus dessous. Peu importe, chacun y mettra du sien et, lorsque tout sera propre et rangé, crayons et cahiers réapparaîtront sur les pupitres.

Après une bonne digestion, les élèves travailleront sur la suite du thème de l'alimentation. Ils sont capables d'apprendre le rôle des aliments et leur importance pour bien grandir. Jeux, bricolages, théâtres animés font partie des atouts des enseignants et des professionnels de la santé pour accompagner les enfants dans leur apprentissage des aliments et de l'équilibre nécessaire à leurs besoins.

### Le pays du sommeil

Dernière fenêtre à franchir. Nous allons terminer cette petite visite au pays du sommeil avec des élèves de 2<sup>e</sup> année. «Mais chut...»

Ici, nos bambins sont partis à la découverte de ce pays magnifique. La visite se passe dans le train du sommeil. Les enfants se promènent dans des wagons qui représentent notre cycle de sommeil. Ils testent, blottis dans une couverture et munis de leurs peluches préférées, les signes d'endormissement, si importants et annonciateurs de l'arrivée du marchand de sable.

Puis, ces moments de calme seront suivis de grandes discussions sur les rêves, les cauchemars. Ils pourront dessiner, jouer, gonfler des ballons et faire bien d'autres choses encore. Ces ateliers, partagés de façon très ludique avec la professionnelle de la santé, leur permettront de mettre des mots sur le sommeil. Que se passe-t-il? A quoi cela sert-il? Pourquoi suis-je fatigué aussi la journée? Autant de questions intéressantes et nécessaires pour petit à petit mieux apprivoiser ce sommeil. Car si les enfants n'ont pas besoin d'apprendre à dormir, le sommeil est encore un monde peu connu qui mérite toutes les attentions.

Quittons sur la pointe des pieds tous ces enfants fantastiques. Gardons, comme eux, nos rêves d'enfants. Ils sont de formidables tremplins d'espoir et d'énergie.

Les fenêtres de l'école se referment doucement. **Mais si ces fenêtres se referment, jamais elles n'empêcheront nos enfants de regarder dehors et de rêver.**

La prévention et la promotion de la santé à l'école travaillent avec les ressources des élèves. Elles ont aussi pour but de leur donner les outils nécessaires pour grandir en bonne santé et heureux. Mais la santé est de la responsabilité de chacun de nous. C'est aussi à travers l'exemple et la motivation des adultes, des médias, des milieux de l'économie, de la santé, du social et de la politique, que la prévention et la promotion de la santé deviennent envisageables et réalisables.

**L'école fait partie de notre société. Aujourd'hui comme hier, elle a besoin de solidarité face au travail accompli auprès des enfants qui seront les adultes de demain.**

Toutes les questions, idées ou réflexions constructives sont les bienvenues. Vous pouvez vous adresser au:

**Service médical scolaire  
de la Ville de Fribourg  
Rue de l'Hôpital 2  
1700 Fribourg – 026 351 73 22  
service.medical@ville-fr.ch**



## Gründungen der Jesuiten in der Stadt

# JESUITEN IN FREIBURG (III)\*

**Dem Theater schrieben die Jesuiten eine besondere moralische Wirkung zu. Die ersten Theaterdarbietungen der Schüler begannen 1584 unter der Leitung des Dramaturgen Jacob Grefer am Liebfrauenplatz. Nach Eröffnung des neuen Gymnasiums auf dem Belsaihügel fanden die Theaterspiele in der Aula statt. Erst im Jahre 1644 konnten auch Frauen die Theateraufführungen besuchen. Obwohl das Theaterstück auf Lateinisch gespielt wurde, fasste man das Programm konsequent in Deutsch und Französisch ab. Während der Stadtbesetzung durch die Franzosen 1798 wurde das Theater im Kornhaussaal Grenette und am Liebfrauenplatz gespielt. Nach der Rückkehr der Jesuiten nach Freiburg 1818 verlegten sie 1828 das Theater ins Maison champêtre in unmittelbarer Nähe des Pensionats. Die Darstellungen erfolgten nun in Deutsch und Französisch, da das Gymnasium getrennsprachig geführt wurde.**

### Das Pensionat

Diese Einrichtung (ein fünfstöckiger symmetrischer Bau aus drei gleichen Teilen in Hufeisenform) war von einer Parkanlage umgeben und diente den Freiburger und Ausländer Studenten der Theologie als Internat. Die Idee des Gebäudes hatten die Patres, doch den Bauplan entwarf Theophil Bentely aus Bern. Als der Staatsrat und Grosse Rat dem Projekt am 22. Februar 1825 zustimmten, hatten Joseph Kaiser und Popleter, zwei Freiburger Bauherren, am 25. März 1825 mit den Bauarbeiten begonnen. Bis 27. September 1827 konnte das Pensionat gänzlich eingerichtet und am 1. Oktober von 27 Studenten, vier Patres, einem Scholastikerpräfekten und zwei Brüdern belegt werden. Die Sankt-Serapionsbrücke verband das Pensionat mit der Schule und dem Lyzeum.

Das Internat, von eigenem Rektor geführt, war eine vom Kollegium vollständig getrennte Ordensniederlassung und wies einen kosmopolitischen Charakter auf.

Dieses imposante Gebäude (zerstört 1982) zusammen mit der Zähringenbrücke (Hängebrücke umgebaut 1922) und die Mooser-Orgel in der Kathedrale Sankt Nikolaus (erbaut 1831) bildeten in der 1. Hälfte des 19. Jhs. die Trias der Sehenswürdigkeiten Freiburg.

### Das Lyzeum

Der Baubeschluss für den vierstöckigen Rechteckbau im Restaurationsstil nach Plänen des Berner Architekten Ludwig Samuel Stürler fiel Mitte 1827, und Ende 1838 war das Haus bezugsbereit. Das Lyzeum, Erweiterungsbau für das Kollegium, beherbergte ebenfalls die Rechtsschule, welche ihren Hauptsitz im Albertinum hatte. Im ersten Obergeschoss befanden sich die Museen: für Archäologie (1835) und für Naturgeschichte (1836); im Erdgeschoss die Aula, wo die Schlussfeiern des Schuljahres und Theateraufführungen stattfanden. Als die Jesuiten die Stadt verlassen hatten, wurde in der Aula das Marcello-Museum eingerichtet. Die Räume der Schulklassen dienten jahrelang der Universität.

### Die erste Druckerei in Freiburg im Üchtland

Zur Reformationszeit verfügte die katholische Schweiz über keine Druckerei. Zwischen 1581-1582 galt der Organist Christoph Käst, der sich nebenbei auch als Buchbinder betätigte, als Vorläufer der Freiburger Druckerei. In diesem Kontext erreichte Kanisius, dass der Senat auf Staatskosten eine Druckerei und einen Verlag einrichten liess. Abraham Gemperlin, der in Freiburg im Breisgau als Drucker tätig war, kam am 6. August 1584 nach Freiburg im Üchtland und übernahm hier am 26. August 1585 seine Arbeit. Sein Auftraggeber war in erster Linie das Jesuitengymnasium. Zu den grössten gedruckten Werken gehören: *Les Notae in Evan-*

*gelicas lectiones* von Kanisius mit 1100 Seiten, die für die Eidgenossenschaft verfasste Biographiereihe ihrer Heiligen *Nikolaus von Flüe, Ida von Toggenburg, Beatus, Fridolin, Ursus, die thebäische Legion* und ein Werk von Sebastian Werro *Die Fragstücke*.

Bald gehörten zu der Druckerei auch ein Buchladen und eine Buchbinderei. Unterdessen ging Gemperlin eine Geschäftsverbindung mit Wilhelm Mäss ein, und am 1. August 1595 übernahm er die Führung. Die Gemperlin-Mäss Druckerei befand sich vermutlich in einem Haus an der Oberen Matte. Am 20. Juni 1606 stieg der Münzmeister Stephan Philot als Drucker und Verleger in das Geschäft ein. Philot übernahm dann das Geschäft und verlegte kurzerhand die Druckerei in das städtische Münzhaus am Oberen Stalden (*Martini-Plan, das Haus 15 mit Freiburger Wappen*).

### Das Kollegium Sankt Michael

Der grosszügige Bauplan der Schulanlage auf dem Belsaihügel entwarf der Jesuitenpater Pierre Giovanni de Rosis. Die Bauarbeiten am Ostflügel haben Franz und Abraham Cotti Ende März 1585 begonnen und am 12. Juli 1586 hatte Kanisius den Grundstein für den Nordflügel gelegt.

#### – Der Ostflügel

Hier wurde das Gymnasium eingerichtet, wo 260 Schüler ihren Unterricht am 21. Oktober 1596 begonnen haben. Die Häuser an der Lausannegasse (die erste Schule) blieben vorläufig noch im Besitz des Ordens.

Im Jahre 1637 entstand zwischen dem Kirchenchor (die Kirche St. Michael wurde im Jahr 1613 erbaut) und Nordflügel die Sakristei als Ansatz zum Westflügel und darüber 1638 die Ignatiuskapelle. Die Bauarbeiten wurden 1659/60 abgeschlossen.

#### – Der Nordflügel

Das Collegium (Patreshaus) hatten schon am 5. August 1596 zwölf Jesuitenpatres und Jesuitenbrüder mit sieben Laienbrüdern bezogen.

#### – Der Westflügel

Im Erdgeschoss befindet sich heute eine Porträtreihe der Persönlichkeiten, die sich tatkräftig an der Entstehung der Schule beteiligt hatten. Sie beginnt rechts von der Eingangstüre mit dem Bildnis des *Papstes Gregor XIII.* dann folgen Porträts von Schultheiss *Johann von Lanthen-Heid*, Propst *Schneuwly*, Kardinal *Carlo Borromeo*, von den Freiburger Jesuiten Jakob Gaschod, Johann Fegely, Carolus Maillardoz, Franz Fegely von Seedorf und vom Berner Jesuiten Nicolas Joseph Albert von Diesbach. Im ersten Obergeschoss wurde zur Gründungszeit die Bibliothek eingerichtet. Heute befindet sich hier das Rektorat der Schule. Auf der Fensterseite hängen Bildnisse der vier grossen abendländischen Kirchenväter: *Hl. Gregor der Grosse* – Förderer des Mönchtums, *Hl. Hieronymus* – Bibelübersetzer (die Vulgata), *Hl. Augustinus* (Geheimnis der Dreifaltigkeit) und *Hl. Ambrosius* (führte den Begriff MESSE für die Eucharistiefeyer ein). Diese Bilder stammen vermutlich von Claude Fréchet und Claude Pichot aus dem 17. und 18. Jh. Auf der gegenüberliegenden Seite sind fünf Passionsszenen von Johann Achert zu sehen, ein Gemälde des *hl. Carlo Borromeo* aus dem 2. Viertel des 17. Jhs., die Darstellung des *Erzengels Michael* über dem Grundriss des Kollegiums sowie ein Porträt des *Hl. Petrus Kanisius* von einem unbekanntem Maler aus der Zeit um 1620.

#### – Der Kollegiumspark

An der Aussenseite der drei Gebäude sind zwei Sonnenuhren angebracht. Die Uhr an der Westseite trägt die Inschriften TRANSIT



Büste des Hl. Peter Kanisius. [Photo AVF]

UMBRA • MANENT OPERA *Die Schatten vergehen, die Werke bleiben.* Und jene am Ostflügel: FUGIT IRREPARABILE TEMPUS *Die Zeit vergeht unwiederbringlich* und DICO LUCIDAS • TACEO NUBILAS *Ich verkünde die hellen Stunden und verschweige die dunklen.* Dazwischen steht eine Büste des Hl. Peter Kanisius. Die beiden Fassaden des Ost- und Nordflügels weisen vorwiegend Architekturelemente im Renaissancestil auf, aber auch einige aus der Spätgotik. Dazu gehört der dem Ostflügel anliegende gotische Turm mit der Wendeltreppe. An der Tafel oberhalb des Osteingangs ist das Datum 1604 sichtbar. Darüber befindet sich ein Renaissance-relief aus gelbem Sandstein: zwei Löwen, das Wappenschild des Staates Freiburg und die Krone, datiert 1546. Dieses Fassadenfragment stammte vermutlich aus dem ehemaligen Besitz von *Lanthen-Heid*.

#### – Die Ignatiuskapelle

Sie beherbergt einen Bilderzyklus, den die Schule im Jahre 1640, anlässlich des Hundertjahrjubiläums der Ordensentstehung bekam. Er umfasst neunzehn Szenen aus dem Leben Iñigo López de Loyola des Ordensgründers. Im Altar ist die Szene seines Todes abgebildet. Jedes Bild des Zyklus ist in einem Renaissance-rahmen gefasst und mit lateinischer Inschrift, Name, Titel und Amt des Stifters versehen. Sie stammen sehr wahrscheinlich aus der Werkstatt des Freiburger Architekten und Bildhauers Jean-François Reyff.

#### – Die Kanisiuskapelle

Sein Sterbezimmer im Erdgeschoss des Nordflügels des Kollegiums wurde im Jahre 1636 in eine Kapelle umgewandelt. Die Holztäfelung (boiserie), die Eingangstür im Stil Louis XIII. (1864) und der Eichenholzaltar stammen aus der Reyff-Werkstatt. Das Altarbild *Verherrlichung des Namens Jesu* von Claude Fréchet (1640) stellt im Vordergrund die wichtigsten fünf Heiligen des Ordens: Ignatius von Loyola, Peter Kanisius, Stanislaw Kostka, François Xavier, Aloysius Gonzague. Die Gartentür vom Ampellio Regazoni entstand erst 1914.

### Die Kollegiumskirche Sankt Michael

Am 10. Juni 1604 fand die Grundsteinlegung zur Kollegiumskirche statt. Bereits am 29. September 1610, am Fest des Heiligen Michael, wurde darin der erste Gottesdienst gefeiert und erst am 15. Dezember 1613 dem *Sankt Michael* geweiht.



Erzengel Michael. [Photo AVF]

#### – Die Aussenseite

Das ursprünglich gotische Aussehen der Kirche verschwand teilweise nach dem Umbau, der zwischen 1756 und 1771 erfolgte. Laut des Bauplanes des Jesuiten Architekten Franz Wilhelm Rabaliatti aus Mannheim sollten sowohl das Innere wie auch die Fassaden dem Zeitgeist angepasst werden – *Jesuitenstil?* Deshalb ist der Einklang zwischen Gotik, Rokoko und Renaissance nicht zu übersehen. Die Gestaltung der West- und Südeingänge blieb unverändert gotisch. Das gilt auch für die Rosettenfenster oberhalb der Türe, für den Spitzgiebel der Westfassade und für den

viereckigen Turm mit Masswerkfenstern. Die erste Bedachung des Turms ist zweifelhaft, denn auf dem *Martiniplan 1606* endet der Turm nicht mit einer Kuppel. Der Zwiebelhelm und die Rundbogenfenster des Schiffes sind zweifelsohne barock. Die Apsisfassade mit einem kleinen muschelförmigen Fenster und der Nische, wo sich der Erzengel Michael befindet, weisen auf den Renaissancestil hin. Links vom Haupteingang befindet sich an die Kirche angeschlossen eine Rundkapelle, erbaut zwischen 1830 und 1835 aus Kalktuff mit einem Sockel aus gelbem Sandstein von klassizistischer Art. Zunächst wurde sie dem *Herzen Jesu* geweiht und nach der Seligsprechung des Gründers 1864 nannte man sie *Kanisius-Mausoleum*. Schliesslich ist sie seit 1947 zum *Bruder Klaus-Heiligtum* geworden.

#### – Die Innenausstattung

Aus der Gotikzeit ist hier nichts erhalten geblieben. Das Gesamtbild und die Einzelheiten gehören dem Spätbarock und Rokoko an. Die Stuckdekorationen der Kanzel und Empore schuf 1756 der Italiener Giuseppe Antonio Albuzzi. Besonders schön durchgestaltet sind die schmiedeeisernen Dekorationen der Galerien (1757) und des Kommunionstisches (1768) im Rokostil sowie das Narthexgitter (1763) im Stil Louis XV vom deutschen Meister Neusenberg. Nicht weniger prächtig sind die geschnitzten barocken Beichtstühle aus Eiche von Joseph Wicki (1761). Das Bild des Hauptaltars (Erzengel Michael) und die ersten vier Altarbilder der Seitenkapellen stammen von Gottfried Locher, die zwei letzten hingegen von Hans Kaiser. Der Hauptaltar, eingeweiht am 29. Juni 1768, war das letzte Bauunternehmen der Jesuiten, bevor der Orden im Jahre 1773 aufgehoben wurde. Alle Altäre sind aus Marmor, vor allem *Noir Saint-Triphon* und mit einzelnen Heiligenfiguren dekoriert. Jeder Altar ist ein mahndendes Vorbild, obschon sie trotzdem bescheiden erscheinen. Der Kommunionstisch, ebenfalls aus *Noir Saint-Triphon*, wurde um 1768 in der Deret-Werkstatt aus Vevey entworfen.

Der Tabernakel aus vergoldeter Bronze schuf der Jesuit Mathias Kraus im Jahre 1771. Beide Seiten zieren je eine Säule mit korinthischem Kapitell und ein Reliquiar hinter einer Glasplatte. Die geschnitzten und vergoldeten Skulpturen von Petrus und Paulus stam-

men mit grosser Wahrscheinlichkeit aus der Werkstatt von Jean-François Reyff um 1630.

Alle Gewölbefresken schuf Franz-Anton Ermeltraut aus Heidelberg zwischen 1756 und 1757. Im Chor befinden sich *der Triumph des Namens Jesu, die Krönung Marias* und mehrere Medaillons. Vier von ihnen stellen Personifizierungen jener Kontinente dar, auf denen die Jesuiten als Missionare gewirkt hatten, namentlich *Asien, Afrika, Amerika* und *Europa*. Beim Übergang zwischen Chor und Kirchenschiff steht die Devise der Jesuiten: AD MAJOREM DEI GLORIAM *zur grösseren Ehre Gottes*. In der Mitte sind der offene Himmel und der Erzengel Michael sichtbar, ferner der Zusammenstoss von Gut und Böse sowie die Erlösung der Menschen durch Jesus Christus. Weiter hinten gewahrt man den Sturz der Dämonen in die Hölle und ganz zuhinterst, (oberhalb der Orgel) den Sündenfall von Adam und Eva.

Die einzelnen Gemälde befinden sich im Chor. Links an der Sakristeiseite *die Kanisiuspredigt* (1594), das der ehemalige Schüler des Kollegiums, Peter Wuilleret, um 1635 schuf.

Das Gemälde daneben, *das ehemalige Altarbild* aus der Rundkapelle, zeigt die Jungfrau Maria mit dem Kind, den Johannes den Täufer und den Hl. Peter Kanisius. Das dritte Bild ist der *Marianischen Kongregation* gewidmet. Das Gemälde an der Chorsüdseite stellt Kanisius im Totenbett dar. Die Künstlernamen und das Entstehungsdatum der drei letzten Bilder sind unbekannt.

Nach der Vollendung der Kirche wurde der Kanisius-Leichnam am Ostermontag des Jahres 1625 von der Stiftskirche Sankt Nikolaus in die Sankt Michael Kirche überführt und anlässlich der Seligsprechung 1864 im Kanisius-Mausoleum untergebracht. Als im Jahre 1942 der Genfer Künstler Marcel Feuillat das Reliquiar aus getriebenem Silber schuf, wurde dieses mit den Überresten des Hl. Kanisius unter den Altartisch platziert.

Der letzte bauliche Eingriff in der Kirche erfolgte an der Empore im Jahre 1954, als die bedeutende Orgel, die Aloys Mooser Anfang des 19. Jhs. für die Kirche des Klosters Altenryf (Hauterive) schuf, hier eingebaut wurde.

Maria Jancke

\* (Siehe 1700 Nr. 207 und 209).

*Plantes exotiques à problèmes: une menace pour la nature et la santé*

# LA BERCE DU CAUCASE

**Introduite du Caucase comme plante ornementale, la berce du Caucase ou Berce de Mantegazzi, (*heracleum mantegazzianum*, somm. et lev., famille *apiaceae*, *ombellifères*), espèce vivace, se naturalise facilement. C'est une plante toxique, qui peut engendrer des cloques et des brûlures à son contact et sous l'effet du soleil.**

## Caractéristiques

Grande plante vivace, atteignant 3 m 50 de haut, à tiges épaisses, creuses, souvent parsemées de rouge, pouvant atteindre 2 m de long. Feuilles profondément découpées en 3 ou 5 divisions légèrement pennatifolies.

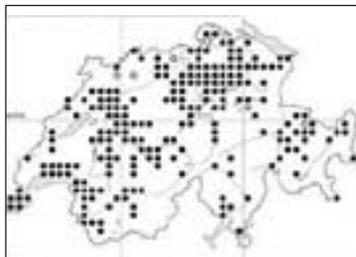
Fleurs blanches, en ombelles atteignant 50 cm de diamètre. Fruits longs de 10-14 mm et larges de 6-8 mm, dont les côtes marginales sont bordées de poils hérissés. Floraison de juillet à août.

## Milieux

De la plaine jusqu'à l'étage montagnard, dans les lisières, les prés, sur les berges des cours d'eau, au bord des chemins et dans les lieux incultes.

## Répartition

Disséminée sur l'ensemble de la Suisse, en voie d'expansion. C'est surtout sur les îles Britanniques et en Europe de l'Est que la berce du Caucase appartient aux espèces nuisibles qui se propagent avec une rapidité inquiétante.



Base de données CRSF: Atlas de distribution 1982:  
 ○ Indications avant 1994    ■ Présence  
 ● Indications après 1994    + Herbarier Littérature



Berce du Caucase.

## Dangers

– *Pour l'homme:* Le contact avec la plante, accompagné ou suivi d'une exposition de la peau au soleil, engendre des brûlures désagréables avec formation de cloques, qui peuvent laisser des marques.

– *Pour la nature:* Cette plante, formant volontiers des populations denses, fait, avec ses feuilles énormes, de l'ombre aux plantes poussant à ses pieds, si bien que la végétation indigène finit par disparaître, faute de lumière. La grande taille de sa racine pivotante, jusqu'à 60 cm, permet une croissance et une régénération rapide de la plante. Une seule plante peut produire plusieurs

dizaines de milliers de graines dont le pouvoir de germination dure environ sept ans. La dissémination se fait notamment par les cours d'eau.

## Que faire?

Ne pas toucher les plantes sans s'être muni de gants et les enlever rapidement, surtout si elles se trouvent à proximité de places de jeux pour enfants! Couper la plante dans la partie supérieure de sa racine (environ 10-15 cm sous le sol) ou à ras le sol avant la montée en graines. Eliminer autant que possible les plantes des jardins. Ne pas disséminer cette espèce par semis ou transplantation. Elimination des

déchets, y compris les racines, par incinération et non par compostage ou dépôts de déchets de jardin. Prière d'annoncer toutes les nouvelles stations de l'espèce (notamment dans les zones naturelles protégées et leurs abords) aux jardiniers de la Ville (Parcs et promenades), tél. 026 323 10 71, en indiquant vos coordonnées.

Pour plus de détails, consulter [www.naturschutz.zh.ch](http://www.naturschutz.zh.ch).

La détermination des espèces peut poser quelques problèmes. Nous conseillons de consulter la Flora Helvetica et sa clé de détermination (Lauber & Wagner; Haupt Verlag Bern), ainsi que la bibliographie et les sites internet cités. En cas de doute, il est possible également d'envoyer le matériel végétal (toute la plante, y compris les fleurs et/ou les fruits) à l'Office cantonal de la protection de la nature.

Pour plus d'informations:

<http://www.iucn.org/themes/ssc/pubs/policy/invasivesEng.htm>  
<http://www.cps-skew.ch>  
<http://www.naturschutz.zh.ch>  
<http://www.neophyten.de>

Dodd F.S., de Waal L.C., Wade P.M. & Tiley G.E.D. (1994) Control and management of *Heracleum mantegazzianum* (giant hogweed). In: de Waal, L.C. et al. (eds.) Ecology and management of invasive riverside plants. John Wiley & Sons, Chichester, pp. 111-126.

Jeanmonod D. (1999) La berce du Caucase: une genevoise belle, mais dangereuse. *Saussurea* 30: 62-65.

Kowarik I. (2003) Biologische Invasionen – Neophyten und Neozoen in Mitteleuropa, Ulmer, Stuttgart, 380 pp., ISBN 3-8001-3924-3.

Ludwig M. (2000) Neue Tiere & Pflanzen in der heimischen Natur. BLV, München.  
 Otte A. & Franke R. (1998) The ecology of the Caucasian herbaceous perennial *Heracleum mantegazzianum* Somm. et Lev. (giant hogweed) in cultural ecosystems of Central Europe. *Phytocoenologia* 28, 205-232.

Tiley G.E.D., Dodd F.S. & Wade P.M. (1996) Biological flora of the British Isles. *Heracleum mantegazzianum* Sommier & Levier. *Journal of Ecology* 84, 297-319.

Pour les Services industriels de la Ville de Fribourg

## DEUX CERTIFICATIONS ISO

Les Services industriels de la Ville de Fribourg (ci-après SIF), dont la mission est d'assurer l'approvisionnement de la ville en eau potable, ont obtenu la certification ISO 9001:2000 et 14001:1996 à la fin de l'année 2004. En outre, Frigaz SA et le Consortium des eaux de Fribourg et environs, tous deux gérés par les SIF, ont également reçu leur certification.



Le site des Services industriels.

### ISO 9000 et ISO 14000 en bref

La «famille» ISO 9000 traite principalement du *management de la qualité*. Ce terme recouvre ce que les SIF réalisent pour:

- > répondre aux exigences de qualité du client;
- > correspondre aux exigences réglementaires applicables;
- > améliorer la satisfaction du client;
- > perfectionner continuellement ses processus visant à atteindre les objectifs.

La «famille» ISO 14000 traite principalement du *management environnemental*. Ce terme recouvre ce que les SIF réalisent pour:

- > réduire au minimum les effets dommageables de leurs activités sur l'environnement;
- > améliorer constamment leurs performances environnementales au travers d'un programme concret précisant les actions à entreprendre, telles que diminution de la consommation d'énergie, tri des déchets, etc.

### Démarche suivie par les Services industriels

C'est au début de l'année 2003 qu'a été prise la décision d'entreprendre les démarches nécessaires à la certification ISO. Pour débiter, il fallait:

- > définir le but final: s'agit-il d'obtenir un certificat, de mettre en place un outil de gestion, de dynamiser et actualiser les procédés ou de privilégier l'aspect

commercial? Pour les SIF, il s'est agi de se concentrer avant tout sur l'outil de gestion et la dynamisation;

- > déterminer les limites du projet en précisant le niveau de détail. Les SI se sont limités au niveau «contremaître»;
- > nommer un responsable qualité;
- > faire des appels d'offres pour choisir un consultant et certificateur;
- > fixer le budget cadre;
- > fixer le délai pour l'obtention de la certification.

Une fois le consultant choisi et en collaboration avec celui-ci, le planning général fut préparé, et les équipes du projet, à savoir les propriétaires de processus et le comité de pilotage, furent désignées.

C'est au début du mois de juin 2003 qu'eut lieu le lancement du projet par une réunion. Au cours de cette dernière, tous les collaborateurs des SIF furent informés en détail du but, des objectifs, de la structure du projet, ainsi que du principe ISO.

Afin de donner une identité au projet, il fut également décidé de le baptiser «CRISTAL» pour Compétence-Responsabilité-Information-Sécurité-Technique-Avenir-Longévité.

Ensuite de quoi, une période de formation pour les principaux acteurs fut mise en place:

- > formation de délégué de qualité et d'auditeur interne pour M. S. Maret, directeur;

- > formation de responsable de qualité et d'auditeur interne pour M. P.-A. Rudaz, RQ;
- > formation de propriétaire de processus pour tous les chefs de départements.

Dès cet instant, on entra dans le vif du sujet en inventoriant tous les documents existants tels que formulaires, lettres types, checklists, etc. Fut défini encore le format de présentation, élaborée la carte des activités de l'entreprise (famille de processus) et précisé l'organigramme de l'entreprise.

Parallèlement à ces travaux, l'élaboration des processus et des procédures se poursuivit. La description des différentes tâches, la désignation des responsabilités, des suppléants et des moyens d'assistance liés à chaque processus constituèrent un travail de plus de six mois.

Vint alors une période d'identification et de consolidation des points faibles, au travers des audits internes. A ce stade, le consultant est indispensable pour vérifier la concordance du système avec les normes ISO.

Les travaux liés à l'environnement n'ont pas été oubliés. Il fallut procéder à une analyse des aspects liés à l'environnement, évaluer la maîtrise actuelle et définir les objectifs environnementaux.

A la fin du mois d'août 2004, une étape importante fut franchie: une préaudit pratiqué par l'organe

de certification confirma la pertinence de toute la démarche des SIF. Le rapport est excellent, il ne contient que des remarques mineures.

Une première revue de direction s'est tenue le 11 octobre 2004; l'objectif de cette revue annuelle est:

- > d'analyser les résultats obtenus par rapport aux objectifs fixés;
- > de déceler et de décrire les potentiels d'améliorations;
- > de fixer les objectifs qualité et de définir les mesures à prendre.

Cette revue est basée sur le rapport que remet le responsable qualité à la direction.

Enfin l'audit de certification des 29 et 30 novembre 2004 arriva comme une cerise sur le gâteau. Tout se passa très bien pour des SIF bien préparés...

**Et après ça? Eh bien, ce n'est que le début: on parle d'amélioration continue!**

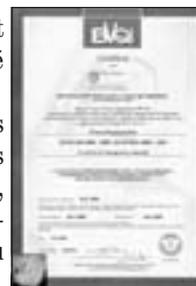
### Petit bilan

Les aspects de cette démarche tels que le volume de travail supplémentaire pour tous les collaborateurs, les coûts internes (env. 1800 h pour le responsable qualité) ou les coûts externes (consultant et certificateur) sont peu de chose, comparé aux points positifs à relever:

- > dynamisation et remise en question de l'organisation;
- > amélioration de la communication;
- > clarification des responsabilités;
- > connaissance des activités de chacun;
- > amélioration du fonctionnement;
- > outil de management;
- > projet et travail d'équipe.

La réussite d'un tel projet dépend d'une volonté forte de la direction, de l'engagement de tous les collaborateurs, d'un consultant et d'un organisme de certification performants. Sans cette implication de tous les instants, le projet peut être voué à l'échec.

Pour des compléments d'information, contacter M. P.-A. Rudaz au 026 350 11 80.



*Un encouragement à utiliser les transports publics*

## ABONNEMENTS CFF JOURNALIERS «COMMUNE»

Afin d'encourager les habitants de la ville de Fribourg à utiliser les transports publics, la Commune, en collaboration avec l'AGEF (Association générale des étudiants de Fribourg), met à disposition depuis le 15 avril 2005 des cartes journalières «Commune» valables sur tout le réseau des CFF.

Mode de fonctionnement de la carte journalière «Commune» du réseau CFF Suisse:

- Principe:** 5 cartes par personne au maximum et par jour sont à disposition des habitants de la ville de Fribourg. Les billets sont disponibles au plus tôt deux mois à l'avance, jour pour jour, et **doivent être impérativement retirés au guichet, contre paiement comptant. Aucune réservation n'est possible.** Leur disponibilité peut être consultée sur le site [www.unifr.ch/agef/abo/](http://www.unifr.ch/agef/abo/) ou par téléphone: **026 300 73 10.**
- Domaine d'utilisation:** Déplacement sur tout le réseau CFF, transports en commun de la plupart des villes de Suisse, ainsi que gratuité ou réductions pour certains trajets en bateau, en funiculaire, ...
- Validité:** 1 jour pour 1 personne en 2<sup>e</sup> classe.
- Coût:** Participation de **Fr. 30.-** par carte journalière «Commune».
- Retrait:** Les billets sont gérés et vendus par l'AGEF, **bureau 3021**, Université de Miséricorde (avenue de l'Europe 20, 1700 Fribourg). Horaire d'ouverture:  
**lundi au vendredi, de 9 h 45 à 12 h 15 et de 13 h 45 à 16 h.**  
Pendant les vacances universitaires de Fribourg:  
**lundi au vendredi, de 9 h 45 à 12 h 15.**
- Remarque:** L'abonnement demi-tarif n'est pas requis pour cette carte journalière et il n'octroie pas de réductions.

*Ein Anreiz zur Benutzung der öffentlichen Verkehrsmittel*

## SBB-«TAGESKARTEN GEMEINDE»

Um die Einwohnerinnen und Einwohner der Stadt Freiburg zur Benutzung der öffentlichen Verkehrsmittel zu ermuntern, stellt die Gemeinde ab 15. April 2005 in Zusammenarbeit mit der AGEF (Studierendenschaft der Universität Freiburg) «Tageskarte Gemeinde» zur Verfügung, die auf dem gesamten SBB-Netz gültig sind.

Funktionsweise der «Tageskarte Gemeinde» des schweizerischen SBB-Netzes:

- Prinzip:** Maximal **5 Karten** pro Person und Tag stehen den Einwohnerinnen und Einwohnern der Stadt Freiburg zur Verfügung. Die Karten sind Tag für Tag frühestens zwei Monate im Voraus verfügbar und **müssen unbedingt am Schalter gegen Barzahlung abgeholt werden. Eine Reservation ist nicht möglich.** Die Verfügbarkeit kann auf der Website [www.unifr.ch/agef/abo/](http://www.unifr.ch/agef/abo/) eingesehen oder per Telefon unter Nummer **026 300 73 10** abgefragt werden.
- Gültigkeitsbereich:** Wie mit dem üblichen Generalabonnement der SBB haben Sie grünes Licht auf allen Strecken der SBB und Post sowie auf den meisten Privatlinien und Schiffsverbindungen. Ausserdem können Sie mit der «Tageskarte Gemeinde» die öffentlichen Verkehrsbetriebe in über 30 Schweizer Städten benutzen.
- Gültigkeitsdauer:** 1 Tag für 1 Person in der 2. Klasse.
- Preis:** Beteiligung von **Fr. 30.-** pro «Tageskarte Gemeinde».
- Bezug:** Die Karten werden verwaltet und verkauft durch die AGEF, **Büro 3021**, Universität Miséricorde (Avenue de l'Europe 20, 1700 Freiburg). Öffnungszeiten:  
**Mo bis Fr 9.45 bis 12.15 Uhr und 13.45 bis 16 Uhr.**  
Während der Semesterferien der Universität:  
**Mo bis Fr 9.45 bis 12.15 Uhr.**
- Hinweis:** Das Halbtax-Abo ist für diese Karte nicht erforderlich und gibt kein Anrecht auf eine Preisreduktion.

## Galerie marchande et multiplex de cinémas au centre-ville

# DES TRAVAUX EN QUATRE ÉTAPES

**C'est parti! Les premiers coups de pioche du chantier de la galerie marchande et du multiplexe de cinémas au centre-ville ont été donnés à mi-avril. Ces infrastructures, planifiées depuis plusieurs années et au bénéfice d'un permis de construire depuis 2003, permettront à terme de relier les centres commerciaux Manor et Fribourg-Centre par une galerie marchande souterraine et d'offrir 10 nouvelles salles de cinéma au public fribourgeois. En outre, ces infrastructures serviront de fondation à la future salle de spectacle.**

La mise en place d'un chantier d'une telle importance ne peut évidemment se faire dans un centre-ville sans une analyse préalable approfondie de la problématique des circulations. En effet, il s'agit de prendre en considération les différents intervenants sur le réseau (piétons, deux-roues, voitures et transports en commun) et de garantir un maximum de fluidité à leurs mouvements durant l'ensemble des travaux.

### Modifications du réseau routier

L'étude menée, rapportée aux impératifs du chantier, a abouti à la planification de quatre étapes distinctes de construction. Elles impliquent des modifications notables, décrites ci-après, au niveau du réseau routier.

– **La première phase** consiste en des travaux préparatoires de déviation de conduites. Les incidences sur le trafic routier sont mineures; seule une fouille sur une partie de la voie de bus de l'avenue de la Gare au débouché du

carrefour giratoire du Temple est prévue. Le passage pour piétons reliant l'avenue de la Gare au «triangle des Bermudes» est supprimé. Cette phase de chantier doit durer jusqu'à la fin du mois de mai.

ainsi que le tronçon de l'avenue de Tivoli, nouvellement rue Pierre-Kaelin, qui les relie seront supprimés. Le trafic au centre sera garanti par le prolongement de la rue Saint-Pierre devant le restaurant *Manora*, d'où la

fera par une route à deux voies longeant le bâtiment de *Fribourg-Centre* dont la liaison avec l'avenue de la Gare sera garantie par un giratoire. Les travaux se dérouleront principalement dans le secteur formé par le «triangle des Bermudes» et le *Manora*.



Multiplex: les travaux ont débuté.

– **La deuxième phase** impliquera la suppression de la diagonale routière entre l'avenue de la Gare et le giratoire des Grand-Places. Elle induira donc un report de trafic dans le carrefour giratoire du Temple. Il s'agira de la phase critique dans le fonctionnement du réseau. Tout comme la diagonale, le «triangle des Bermudes» ne sera plus franchissable par les piétons qui devront longer les limites du chantier durant cette seconde phase. Sa durée sera de huit mois, dont deux pendant les vacances estivales. Le chantier s'étendra dans le secteur formé par le «triangle des Bermudes» et *Fribourg-Centre*.

– **La troisième phase** induira des modifications provisoires importantes des voies de circulation. En effet, les carrefours giratoires du Temple et des Grand-Places

liaison avec l'avenue de la Gare sera assurée par deux carrefours giratoires de part et d'autre du bâtiment de *Fribourg-Centre*, reliés par quatre voies de circulation. Des cheminements piétonniers seront garantis à travers et autour du chantier. Cette phase durera six mois et ces incidences sur le trafic seront beaucoup moins prononcées que lors de la phase précédente. Le chantier se poursuivra dans le secteur formé par le «triangle des Bermudes» et *Manor*.

– **La quatrième phase** verra le rétablissement du giratoire du Temple et du tronçon de l'avenue de Tivoli (rue Pierre-Kaelin) supprimés lors de la troisième phase. Par contre, le giratoire des Grand-Places ne sera pas encore rétabli. L'accès au parking de *Fribourg-Centre* et aux Grand-Places se

A la fin du chantier, le réseau routier retrouvera une configuration comprenant les giratoires du Temple et des Grand-Places. Par contre, la suppression de la diagonale restera définitive conformément à ce qui est prévu depuis de nombreuses années [*Plan d'aménagement de détail* (1991), *Plan directeur des Grand-Places* (2003) et octroi du permis de construire de 2003 pour le multiplex et la galerie marchande]. Elle permettra l'aménagement de la place Jean-Tinguely et la création d'accès et d'un puits de lumière nécessaires à la galerie marchande et au multiplex de cinémas.

En résumé, nous sommes engagés dans un chantier, scindé en quatre étapes, qui se terminera au mois de février 2007. A son terme, la diagonale sera supprimée, impliquant une redistribution des charges de trafic dans les carrefours du centre-ville. Le projet de mise en place du sens unique de l'avenue de la Gare, en cours de procédure, offrira toutes garanties au fonctionnement du réseau routier à cet endroit.

Les plans des différentes étapes seront affichés aux abords du chantier au début de la seconde phase et jusqu'à la fin des travaux pour assurer la bonne compréhension du déroulement du chantier.

*Invitation à toutes et à tous!*

## PRÉPARER MORAT-FRIBOURG

### Cours de jogging pour tous: débutants, coureurs confirmés, spécialistes

**Lieu du rendez-vous:** Villars-sur-Glâne, entrée de la FORÊT DE MONCOR, près du restaurant *Le Refuge*, à proximité de Publicitas SA.

**Jour et heure:** Tous les mercredis du  
18 mai au 28 septembre 2005, à 18 h 15.  
Il n'est pas nécessaire de participer à toutes les séances.

**But:** Préparer Morat-Fribourg – en 20 semaines – tout en bénéficiant de la dynamique d'un groupe et de l'encadrement de moniteurs expérimentés.

**Participation:** Tout coureur, homme et femme, dès 16 ans. Les participants évoluent sous leur propre responsabilité. Les personnes «à risques» (fumeurs, excédent de poids, problèmes cardiaques, débutants de plus de 40 ans) doivent préalablement consulter un médecin.

**Groupes:** Six/sept groupes seront formés selon le niveau des participants.

**Équipement:** Chaussures de jogging, survêtement adapté aux conditions atmosphériques. Il n'y a pas de vestiaire.

**Documentation:** Sera remise aux participants.

**Frais:** La participation est gratuite. Les frais sont pris en charge par les partenaires du projet.

**Partenaires:** Fédération fribourgeoise d'athlétisme et Sport-Toto fribourgeois.



[Photo AVF]

### «Un bon moyen de récupération: l'automassage. Comment et quand le pratiquer»

Présentation et développement du thème par Séverine Monnard-Nager, biologiste et physiothérapeute, discussion avec les participants et exercices pratiques

**Mardi 21 juin 2005, à 19 h 15**

Salle de gymnastique, école de Cormanon, à Villars-sur-Glâne (places de parc à disposition)

### Tests CONCONI (Docteur Patrick VIENNE)

**Samedi 25 juin 2005, dès 8 h 30**, stade Saint-Léonard, à Fribourg

**Vendredi 1<sup>er</sup> juillet 2005, à 19 h 30:** remise des tests et informations générales  
Grande salle, école de Cormanon, à Villars-sur-Glâne (places de parc à disposition)  
*Inscription préalable → 15 juin 2005*

**Renseignements:** Marianne Baechler, rte du Platy 14, 1752 Villars-sur-Glâne (026 402 06 10)  
Michel Mertenat, ch. de l'Aurore 1, 1723 Marly (026 436 57 67) – Site internet: [www.ffa-flv.ch](http://www.ffa-flv.ch)

«*En tout bain... tout honneur*»

## QUAND LES BAINS MIXTES DE LA MOTTA CONSTITUAIENT UN ENJEU DE SOCIÉTÉ...

Chaque été, les habitants de notre cité goûtent par milliers aux joies de la baignade à la piscine de la Motta, construite en 1923 au bord de la Sarine. Peu d'entre eux se doutent pourtant du débat opiniâtre suscité par ces bains au début des années 1940, polémique qui s'inscrit dans le contexte plus large d'une lutte pour la préservation de la moralité au sortir de la Seconde Guerre mondiale. Spécialiste d'une passionnante recherche consacrée aux Bains de la Motta entre 1866 et 1945<sup>1</sup>, l'historienne Laurence Perler Antille nous rappelle cet épisode mouvementé de cette «institution» chère au cœur des Fribourgeoises et des Fribourgeois.

Au début du XX<sup>e</sup> siècle, deux mots résument le discours des autorisés sur les bains publics: pudeur et moralité. Lorsque, comme à Fribourg, la construction de deux bassins totalement séparés n'est pas possible pour des raisons financières, la séparation des sexes est garantie par un horaire alterné qui permet d'accueillir hommes et femmes à différents moments de la journée. Durant les premières années d'exploitation, ce système est strictement appliqué et rarement mis en cause. Néanmoins, dans le courant des années 1930, des «bains de famille» – autrement dit des bains mixtes – apparaissent à la Motta entre midi et 14 heures, puis de 17 à 20 heures. Bien qu'aucune décision officielle ne l'ait autorisée, cette nouvelle pratique ne suscite pas de polémique. Toutefois, une inquiétude sourde grandit au sein des autorités religieuses, déjà très préoccupées par l'influence de la culture moderne qu'elles rendent responsable de la plupart des maux de la société. Ainsi, l'évêque du diocèse, Mgr Marius Besson, ne peut être plus catégorique: «Les bains mixtes sont une source de péchés.»<sup>2</sup> Malgré tout, il faut attendre 1943



Quand le Tribunal fédéral se mouille... Vue des bains de la Motta en 1934.  
[© Médiacentre de la BCU]

pour que ce mécontentement éclate au grand jour.

### 1943, l'année de tous les dangers

A la veille de la saison des bains, le directeur ecclésiastique de *La Liberté*, le chanoine François Charrière, futur évêque, dénonce «L'insurrection de la chair» dans un éditorial virulent.<sup>3</sup> La réaction de son adversaire de toujours, *L'Indépendant*, ne se fait pas attendre. Au ton indigné et moralisateur du quotidien conservateur-catholique, l'organe du parti libéral-radical oppose goguenardises et sarcasmes. Le débat fait rage deux étés durant. Mais pourquoi les autorités catholiques ont-elles soudain redoublé d'ardeur en 1943 pour dénoncer les bains mixtes, alors qu'ils se pratiquent non seulement en différents points du canton, mais aussi un peu partout en Suisse? Parce que cette année-là marque un tournant de la guerre. L'espoir en une victoire des Alliés renaît, et chacun se met à penser au lendemain. Toutefois, la victoire de l'URSS sur les troupes hitlériennes s'accompagne du spectre du communisme. Ainsi, l'Association populaire catholique suisse – dont François Charrière est un membre actif – craint «qu'un bloc des gauches, violemment antireligieux, arrive à dominer en Suisse [et essaie] de priver l'Eglise de ses

moyens d'action».<sup>4</sup> Elle veut désormais se concentrer sur l'organisation de la résistance et la mise en place de réseaux d'espionnage. Sa priorité est le renforcement de la famille, appelée, le cas échéant, à recueillir les prêtres persécutés, à leur offrir des lieux de culte improvisés, à faire le catéchisme, etc.: «De même que notre réduit national a été aménagé en alvéoles distinctes et indépendantes [...], nos organisations catholiques [...] doivent veiller à préparer des familles intérieurement très fortes, des familles qui soient comme des fortins spirituels, capables de tenir chacune pour leur compte.»<sup>5</sup> Or, les bains mixtes sont accusés par les milieux catholiques de dissoudre la famille,<sup>6</sup> de «présenter un danger certain pour la santé morale de la population»,<sup>7</sup> «de remplir l'imagination d'images obsédantes qui, à leur tour, entretiennent dans l'âme une atmosphère de laquelle le péché sort comme un fruit normal».<sup>8</sup> Et le directeur de *La Liberté* de conclure: «Les Fribourgeois n'ont pas à copier les défauts des autres, mais à se corriger des leurs en vivant leurs traditions chrétiennes.»<sup>9</sup>

### Le «bon sens»<sup>10</sup> l'emporte

Cette offensive contre la mixité n'est pas seulement le fait du clergé et des associations catholiques; elle

est relayée par les établissements d'éducation de la Ville, ainsi que par la majorité conservatrice des conseillers communaux et généraux de Fribourg.

A deux reprises, en mai 1943 et en juin 1944, le Conseil communal cède aux pressions et interdit les «bains de famille» à la Motta.<sup>11</sup> La Société des Bains dépose alors un recours au Tribunal fédéral, qui lui donne raison le 26 mars 1945.<sup>12</sup> Les Bains de la Motta ne deviendront toutefois totalement et officiellement mixtes qu'en décembre 1949, à la faveur d'un nouveau *Règlement des Bains*.

Laurence Perler Antille

<sup>1</sup> Perler Antille Laurence: «*En tout bain... tout honneur. Les Bains de la Motta, théâtre de l'évolution des mentalités en ville de Fribourg, 1866-1945*. Mémoire de licence, Université de Fribourg, 2004.

<sup>2</sup> Archives de la Ville de Fribourg [ci-après AVF], Société anonyme des Bains de la Motta [ci-après SABM], Dossier 19, *Lettre de Mgr Marius Besson à Pierre Aeby*, 28.7.1936.

<sup>3</sup> *La Liberté*, 10.4.1943, p. 1.

<sup>4</sup> Archives de l'Etat de Fribourg, Association populaire catholique suisse, carton 71: *Programme de travail pour l'Association populaire catholique suisse en pays de Fribourg*, 1943.

<sup>5</sup> *Idem*.

<sup>6</sup> Besson Marius: «Voici l'été» in *La Semaine catholique*, 18.6.1942, p. 353.

<sup>7</sup> AVF, *Protocole du Conseil communal* [ci-après CC], 27.6.1944, p. 191.

<sup>8</sup> Charrière François: «A mi-pente» in *La Liberté*, 26.6.1943, p. 1.

<sup>9</sup> *Idem*.

<sup>10</sup> AVF, SABM, *Dossier 8: Pétition des usagers des bains de la Motta adressée au CC*, 20.7.1944.

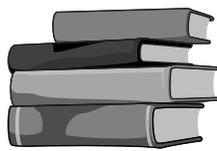
<sup>11</sup> AVF, *Protocoles du CC*, 25.5.1943, pp. 129-130; 27.6.1944, p. 191.

<sup>12</sup> AVF, SABM, Dossier 8, *Arrêt du Tribunal fédéral*, 26.3.1945.

### Les Bains de la Motta

Ouverts au public depuis le 14 mai, les Bains de la Motta le seront jusqu'au dimanche 4 septembre 2005.

## A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

«Ouvre un livre. C'est lui qui t'ouvrira.» (Proverbe chinois)

**L'ombre du vent**, de Carlos Ruiz Zafon. Un père mène son garçon, Daniel, dans un temple du livre, où il doit adopter un volume parmi des milliers d'autres. Le livre choisi va transformer l'existence de l'enfant, puisqu'il part alors à la recherche de toutes les informations sur l'auteur et ses livres. Daniel nous emmène dans un dédale de secrets et d'aventures, d'histoires plus ou moins fumeuses ou refoulées dans la Barcelone de l'après-guerre civile. Carlos Ruiz Zafon mêle littérature et vie réelle et nous tient en haleine tout au long de quelque 500 pages.

**Quelqu'un avec qui courir**, de David Grossman. Ce roman initiatique est le récit parallèle de deux vies qui, bien sûr, finiront par se rencontrer. Assaf est un jeune adolescent de Jérusalem à la recherche de la propriétaire d'un chien égaré. Tamar est une jeune fille qui fait tout pour retrouver son frère sous l'emprise de la drogue et de sa mafia. Autour de ces deux jeunes gravitent une nonne enfermée depuis plus de 50 ans dans un monastère, un directeur de foyer infect et tordu, et quelques adolescents à la dérive. L'auteur nous distille les informations au compte-gouttes et maintient le suspense jusqu'à la fin.

**Chaud-froid**, de Yumiko Seki. Fille unique élevée à Tokyo dans les années 60, Yuka s'ennuie beaucoup dans son Japon natal. Elle ressent une attirance très forte pour la culture occidentale qu'elle découvre pour l'essentiel par la lecture de livres pour enfants. Elle est fascinée par le personnage de Heidi, héroïne des romans de Johanna Spyri, qui grandit dans des décors où fleurissent les roses et les rhododendrons jugés féériques et qui lui semble si opposés aux décors des contes japonais, sombres et pathétiques. A 22 ans, elle débarque à Paris pour un an, un visa d'étudiante en poche. Dès le premier jour, elle se mêle à la

vie française avec beaucoup d'enthousiasme. Le temps écoulé, l'occasion lui sera donnée de choisir: partir ou rester.

**La mauvaise vie**, de Frédéric Mitterrand. L'auteur raconte sa vie amoureuse et sa quête des plaisirs, de Pigalle à la Thaïlande. Une confession émouvante et pudique. Autobiographie mi-réelle, mi-rêvée, flottement de réminiscences où, au passé, se mêle le présent. *La mauvaise vie* a la grâce d'une œuvre mélancolique; ici, pas de confession tapageuse, pas de débordements narcissiques, mais un livre à la fois cru et pudique, hardi et secret, tout en soupirs, en larmes contenues, servi par une belle écriture, toujours juste et sans chichis.

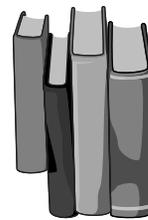
### Exposition «Entre ciel et eaux»

Du 13 mai au 30 juin 2005, la Bibliothèque de la Ville présente «Entre ciel et eaux», aquarelles des participants aux cours de Madame Jacqueline Gandubert. L'enseignement de cette dernière, professeur d'aquarelle à l'Université populaire de Fribourg depuis 1995, est basé sur la théorie des couleurs, les transparences, l'harmonie et l'équilibre. Ses élèves sont invités à n'utiliser que les trois couleurs primaires, en jouant avec leurs complémentaires pour des contrastes vibrants. Son enseignement tente à respecter la recherche personnelle et les besoins de chacun. Jacqueline Gandubert répondra aux questions et fera une démonstration d'aquarelle le samedi 28 mai, de 10 h 30 à 12 h.

**Bibliothèque  
de la Ville de Fribourg**  
rue de l'Hôpital 2, entrée C.

**Horaire:**  
lundi, mardi, jeudi, vendredi  
de 14 h à 18 h,  
mercredi de 10 h à 20 h,  
samedi de 10 h à 12 h.

## In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

Aus dem zweiten Regalbrett wählen wir heute die Buchstaben **R** bis **T** und beginnen mit etwas Heiterem: Der Deutsche A.E. **Richards** lässt uns in «*Nur am Samstag wird gebadet ...*» mit Humor an seinen Anfängen als unerfahrener Jungfarmer auf einer australischen Farm teilnehmen, die er zusammen mit seiner aus England stammenden Frau gekauft hat. Das Landleben entpuppt sich mitnichten als so idyllisch, wie es sich die beiden vorgestellt hatten. Mit trockenem Witz schildert der Autor das Instandstellen des verlotterten Hauses, das Kennenlernen der Nachbarn und die Tücken des Umgangs mit dem Vieh.

Stark biographisch gefärbt ist auch «*Der Rebell, eine Erzählung*» von Maximilian **Schell**, Bruder der kürzlich verstorbenen Maria Schell. Wir erleben die Höhen und Tiefen im Leben eines Weltstars, das er krank in einem Moskauer Hotelzimmer liegend an sich vorbeiziehen lässt. Das Heranwachsen eines Mädchens im Irland der fünfziger Jahre, die diesem Land einen grossen Wandel brachten, lässt uns Alice **Taylor** im ebenfalls autobiographischen «*So wird es nie mehr sein, eine irische Jugend*» erleben. Das Buch bildet die Fortsetzung von «*Zur Schule durch die Felder, eine irische Kindheit*».

Seit einigen Jahren schon steht in unseren Regalen der erste Band der **Mehmed-Saga** «*Mehmed mein Falke*» von **Yasar Kemal**. Der aus Südanatolien stammende Schriftsteller schöpft aus jahrhundertealten Legenden und Mythen und verknüpft sie mit den realen Lebensproblemen der Gegenwart. Nun stehen auch die drei anderen Bände um Mehmed, den türkische Robin Hood, als Fortsetzung zum Lesen bereit: «*Die Disteln brennen*», «*Das Reich der 40 Augen*» und «*Der letzte Flug des Falken*».

Von Familienunternehmen Mitte 19. bis anfangs 20. Jahrhundert berichten gleich zwei Neuerscheinungen: In Deutschland spielt «*Die Fabrikantin*» von **Sibylle Mulot**, in die Schweiz führt uns **Christian**

**Haller**, der in «*Das schwarze Eisen*» den Aufstieg seines Grossvaters, der es vom Armenhaus in eine Villa schaffte, indem er aus Wasserkraft Strom erzeugte um damit Eisen für Werkzeuge, Maschinen und Waffen herzustellen. Der Enkel erklärt sich die Gnadlosigkeit und Egozentrik des Unternehmers als Folge der armen und vor allem lieblosen Kindheit. Das Buch gibt auch Einblick in die Schweiz zur Zeit der Staatsgründung.

Ans Ende des 20. Jahrhunderts führt uns **Peter Bichsel** in «*Kolumnen, Kolumnen*». Diese Momentaufnahmen, Geschichten aus dem Alltag, schrieb er von 1975 bis heute und sie erscheinen jetzt gesammelt zu seinem 70. Geburtstag. Ein Geschenk auch für alle Freunde von Peter Bichsels Kurzprosa. In «*Eigentlich ist alles schief gelaufen: mein Weg zum Glück*» (172) blickt die bekannte Psychologin und Seminarleiterin **Julia Onken** auf verschiedene Etappen ihres unkonventionellen, an Spannungen und Brüchen reichen Lebens zurück und macht uns damit Mut, nach Scheitern und Misslingen einen Neubeginn zu wagen.

Sechzig Jahre nach Ende des 2. Weltkrieges erscheint das Buch «*Fritz Hartnagel und Sophie Scholl: die Geschichte einer Liebe*». Der Autor **Hermann Vinke** beschreibt in dieser eindrucksvollen Biographie, was den Wehrmachtsoffizier Fritz Hartnagel (1917–2001) und die Widerstandskämpferin Sophie Scholl (1921–1943) miteinander verband und wie der eine ohne die andere nach Kriegsende weiterlebte.

**Deutsche Bibliothek Freiburg**,  
rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg  
Tel. 026 322 47 22  
www.deutschebibliothekfreiburg.ch

**Öffnungszeiten:**  
Montag, Dienstag, Donnerstag,  
Freitag 15 bis 18 Uhr  
Mittwoch 9–11 und 15–20 Uhr  
Samstag 10–12 Uhr

Rentrée 2005

## LE PÉDIBUS À FRIBOURG

**La sécurité sur le chemin de l'école préoccupe la plupart des parents. C'est pour cette raison que beaucoup d'entre eux accompagnent leurs enfants à l'école, à pied ou en voiture. Le Pédibus constitue une alternative commune, sûre, conviviale et respectueuse de l'environnement à cet accompagnement individuel.**

Le Pédibus est composé d'enfants de 6 à 9 ans qui se rendent à l'école et en reviennent à pied et ensemble, accompagnés d'un adulte. Différents arrêts définis le long du parcours permettent aux enfants de rejoindre ou de quitter le Pédibus suivant un horaire déterminé. Les parents assurent un tournus, ce qui leur permet de se décharger de certains trajets pour se consacrer en toute tranquillité à d'autres tâches. L'organisation d'un Pédibus représente également une occasion de rencontres dans les quartiers.

L'Association des parents d'élèves francophones des écoles enfantines et primaires de Fribourg-Ville APF, la Schule & Elternhaus Stadt Freiburg und Umgebung S&E, ainsi que la section Fribourg de l'Association transports et environnement ATE se sont associées pour organiser, avec le soutien de la Direction des Ecoles, la rentrée 2005 du Pédibus en ville de Fribourg.

Deux lignes sont déjà en fonction depuis 2004, l'une pour l'école du Botzet

à Pérolles (arrêts: r. Simplon/Saint-Paul – jardins de Pérolles – école Botzet. Responsable: M<sup>me</sup> Soledad Hayoz, tél. 026 322 99 92), l'autre pour l'école de la Vignettaz, depuis le Guintzet (arrêts: av. Vanils – ch. Ch.-Meuwly – école Vignettaz. Responsable: M<sup>me</sup> Chantal Wicky, tél. 026 323 34 62). Les parents intéressés à rejoindre une de ces lignes sont priés de contacter directement la personne responsable de la ligne.

Les parents intéressés à créer une nouvelle ligne peuvent se renseigner et s'inscrire auprès de Nadya Rohrbach (026 424 17 88) **jusqu'au 3 juin 2005**. Les organisatrices prépareront alors une réunion par quartier avec les personnes intéressées, afin de tenter de créer une nouvelle ligne pour la rentrée 2005.

Renseignements généraux sur le Pédibus:  
<http://www.pedibus.ch>



Schulbeginn 2005

## DER PEDIBUS IN FREIBURG

**Die Sicherheit auf dem Schulweg ist für viele Eltern ein wichtiges Thema. Aus diesem Grund führen Eltern ihr Kind zu Fuss oder mit dem Auto zur Schule. Eine Alternative zu dieser individuellen Schulwegbegleitung ist der Pedibus, eine gemeinsame, sichere, gesellige und umweltfreundliche Begleitung der Schulkinder.**

Der Pedibus hat keine Räder, sondern besteht aus Kindern im Alter von 6 bis 9 Jahren, die in Begleitung einer erwachsenen Person zusammen in die Schule gehen und von dort aus wieder nach Hause marschieren. Die Kinder «steigen» an verschiedenen Haltestellen der Strecke nach einem vorher bestimmten Fahrplan zur Gruppe zu oder aus dieser aus. Für die Eltern, die sich in der Aufgabe der Schulwegbegleitung abwechseln, bedeutet dies eine zeitliche Entlastung. Die Kinder lernen, mit den Gefahren auf dem Schulweg

besser umzugehen. Und nicht zuletzt ist die Pedibusorganisation eine Gelegenheit, neue Kontakte im Quartier zu knüpfen.

Die beiden Elternvereine der Stadt Freiburg (Association des parents d'élèves francophones des écoles enfantines et primaires de Fribourg-Ville APF und Schule & Elternhaus Stadt Freiburg und Umgebung S&E) sowie die Sektion Freiburg des Verkehrs-Clubs der Schweiz VCS haben mit Unterstützung der Schuldirektion gemeinsam die Organisation des Pedibusses für den Schulbeginn 2005 übernommen.

2 Pedibus-Linien funktionieren bereits seit 2004. Es sind dies die Linie Pérolles – Botzet (Haltestellen: Rue du Simplon/St-Paul – Stadtpark Pérolles – Botzet-Schule; Kontaktperson: Soledad Hayoz, Tel. 026 322 99 92) sowie die Linie Guintzet – Vignettaz (Haltestellen: Av. des Vanils – Chemin Ch.-Meuwly – Vignettaz-Schule; Kontaktperson: Chantal Wicky, Tel. 026 323 34 62).

Eltern, die einer bestehenden Linie beitreten möchten, werden gebeten, direkt mit der verantwortlichen Person Kontakt aufzunehmen.

Eltern, die am Aufbau einer neuen Linie interessiert sind, können bei Ruth Vorlet (026/ 424 93 78) Auskunft erhalten und sich bei **ihr bis zum 3. Juni 2005** einschreiben. Bei genügend Interesse ist ein Treffen im jeweiligen Quartier vorgesehen, um die Einführung einer neuen Pedibus-Linie ab Schulbeginn 2005 zu planen.

Allgemeine Auskunft über den Pedibus:  
<http://www.pedibus.ch>



Indispensable à vélo / Unverzichtbar auf dem Velo



## LE CASQUE / DER HELM

**Avec l'arrivée des beaux jours, le vélo est à nouveau d'actualité, pour des courses sportives ou pour un usage quotidien. Alors qui dit vélo, dit aussi casque cycliste! En cas de chute, un impact à la tête peut se solder par un traumatisme crânien. Pour l'éviter, un casque conforme à la norme EN 1078 reste la meilleure des protections.**

A nouveau cette année le Bureau suisse de prévention des accidents *bpa* lance une campagne qui vise à encourager le port du casque

pour tous les types de trajets et tous les types de cyclistes! Une ristourne de Fr. 20.- par casque sera accordée à celles et ceux qui profiteront de l'action *bpa* jusqu'au 31 mai 2005. Attention, les premiers venus seront les premiers servis (30 000 casques peuvent bénéficier d'un rabais).

La campagne ne s'adresse pas exclusivement à ceux qui ne possèdent pas de casque: après 4 ou 5 ans de bons et loyaux services, même s'il n'a pas subi les outrages d'un choc ou d'une chute, un casque cycliste n'assure plus de protection optimale, en raison de l'usure. Il est donc temps d'en changer!

**Wenn die Tage wärmer werden, wird auch das Fahrrad wieder aktuell, sei es als Sportgerät oder als Fortbewegungsmittel im Alltag. Ja zum Velo heisst aber auch ja zum Velohelm! Bei einem Sturz kann der Aufprall auf den Kopf zu einem Schädel-/Hirntrauma führen. Um das zu vermeiden, bietet ein Helm nach Norm EN 1078 den besten Schutz.**

Auch dieses Jahr führt die Schweizerische Beratungsstelle für Unfallverhütung *bfu* eine Kampagne

ne durch, die das Helmtragen fördern soll – auf jeder Fahrt, für jede Velofahrerin, jeden Velofahrer. Wer bis am 31. Mai von der *bfu*-Aktion profitiert, erhält beim Kauf eines Helms Fr. 20. zurückvergütet. Aber Achtung: Es het solangs het! (30 000 Helme können verbilligt werden.)

Die Kampagne richtet sich nicht nur an diejenigen, die noch keinen Helm besitzen: Nach 4 oder 5 Jahren guter Dienste bietet ein Velohelm wegen der Abnutzung keinen optimalen Schutz mehr, auch wenn er keinen heftigen Schlag erlitten hat. Es ist somit also Zeit ihn auszuwechseln.

Unique!

### LA CATHÉDRALE SAINT-NICOLAS ET SA TOUR

**Montez les 368 marches et vous bénéficierez d'une somptueuse récompense: une vue imprenable sur la ville et les Préalpes fribourgeoises.**

A ne pas manquer au passage: les trésors de la cathédrale.

**Ouvert jusqu'au dimanche 30 octobre 2005**

Lundi, mardi, mercredi, vendredi et samedi **10 h-12 h\* et 14 h-17 h\***

Jeudi **10 h-12 h\***

Dimanche **14 h-17 h\***



\* Heure de la dernière montée à la tour de la cathédrale

**Horaires sous réserve d'offices religieux extraordinaires**

#### Tarifs pour la montée à la tour de la cathédrale

Adultes:	CHF 3.50
Etudiants / AVS	CHF 2.50
Enfants de 6 à 14 ans, individuels et groupes	CHF 1.—
Groupes adultes dès 15 personnes	CHF 2.50
Groupes étudiants / AVS dès 15 personnes	CHF 1.—

Les billets sont en vente directement à la cathédrale Saint-Nicolas. Les classes des écoles primaires des communes suivantes ont l'accès gratuit à la tour:

■ Fribourg	■ Givisiez	■ Marly
■ Belfaux	■ Granges-Paccot	■ Matran
■ Corminbœuf	■ Grolley	■ Ponthaux
■ Guin	■ Hauterive	■ Villars-sur-Glâne

Une invitation de la Zaehringia de Fribourg

### FIFRES ET TAMBOURS EN FÊTE

Les 4 et 5 juin 2005, les tambours et fifres de la *Zaehringia de Fribourg* ont le plaisir d'inviter la population à assister à la 8<sup>e</sup> Fête romande des jeunes tambours, fifres et clairons. Dans les salles et dans les rues de Marly, près de 160 jeunes musiciennes et musiciens de Suisse romande et de ses confins démontreront leurs talents dans les concours individuels. Environ 20 groupes se mesureront dans les concours de sections du dimanche.

Les fifres et les tambours vous semblent excentriques? Venez et abandonnez vos idées préconçues. Vous êtes déjà un fan? Tant mieux. Laissez-vous séduire par l'hospitalité réputée des fifres et tambours d'ici et d'ailleurs, et par celle encore plus unique de la *Zaehringia de Fribourg*. Venez écouter, vous distraire, vous restaurer et partager un verre en toute amitié, avec ou sans alcool. Entrée libre en toute occasion.

Ne manquez pas le cortège de nuit, spécialité unique des tambours et fifres; et en bis, le cortège officiel du dimanche matin.



#### Programme

##### Samedi 4 juin

Dès 9 h 30 Concours individuels  
17 h 15 Concert-apéritif par la guggenmusik Les Canetons et les Hot Sticks d'Iltigen

##### Concerts en salle

19 h 30 Les Canetons  
20 h 15 Les Hot Sticks d'Iltigen – Les Tambours de l'Armeespiel  
22 h 30 Cortège de nuit  
23 h 15 DJ JBP – Marly by night

##### Dimanche 5 juin

8 h 00 Début des concours de sections  
10 h 30 Cortège officiel  
12 h 00 Morceau d'ensemble

Halle de Marly-Cité

Restauration chaude – Cantines extérieures et grillades – Entrée libre

## M É M E N T O

**CONCERTS**

- **Oekumenische Chor Freiburg**  
dir.: Patrick Naef, œuvres de Brahms, Dvorak et Schumann. Piano: Ryoko Naef-Yoshida; je 26 mai, 20 h, temple.
- **Ensemble Orlando Fribourg**  
œuvres de Schütz, Penderecki et Messiaen; ve 27 mai, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.
- **Ensemble Granville**  
musique ancienne; ve 27 mai, 20 h, église des Capucins.
- **Chœur des XVI**  
année Pierre Kaelin; sa 28 mai, 20 h 15, aula magna Uni Miséricorde.
- **Souper-concert: Christophe Tiberghien invite Valérie Lou**  
ve 3 juin, 20 h, Auberge de Zaehringen.



Valérie Lou.

- **Divertimento Vocale**  
musique nordique; œuvres de Grieg, Sibelius et Söderman; sa 4 juin, 20 h, aula de la Haute Ecole pédagogique (r. de Morat 36).
- **Messe du Sacre, de l'abbé Pierre Kaelin**  
musique chorale par le chœur mixte Saint-Nicolas et le Chœur du Jubilé; avec la participation de la Concordia; di 5 juin, 10 h, cathédrale Saint-Nicolas.
- **Le Chœur de Jade, dir.: C. Charrière, et le Chœur des Armaillis de La Roche, dir.: D. Brodard**  
chants populaires italiens et œuvres d'O. Moret, A. Ducret et F. Volery; di 5 juin, 18 h, église des Capucins.
- **Le chœur mixte de Saint-Maurice et la Maîtrise de Villars-sur-Glâne**  
dir.: Patrick Naef. Œuvres de J.-S. Bach, Gluck et Galuppi; sa 11 juin, 20 h, église des Augustins.
- **Ensemble Triade: Tangos argentins**  
œuvres d'Astor Piazzolla; sa 18 juin, 20 h 15, aula du CO de Jolimont.

- **Tiramisu Jazz Vocal Ensemble**  
American and African Songs; sa 18 juin, 20 h 30, Temple.
- **Ensemble La Risonanza**  
musique ancienne; ve 24 juin, 20 h, église des Capucins.

**CENTRE LE PHÉNIX**

Rue des Alpes 7

- **Lunch concert:**  
– **Carole Collaud**, flûte, et **Jürg Bitterli**, piano;  
œuvres de Haydn et Martinu; ve 3 juin, 12 h 15.
- **Ivan Zepa**, violon, et **Gregor Camenzind**, piano;  
sonate en la majeur de César Franck; ve 10 juin, 12 h 15.
- **Patrick Hopper**, piano;  
œuvres de Mendelssohn et Debussy; ve 17 juin, 12 h 15.
- **François Pidoud**, saxophone, et **Véronique Piller**, piano;  
*Children's Suite*, de Phil Woods; ve 24 juin, 12 h 15.
- **Compositeurs fribourgeois**  
musique de chambre; œuvres de C. Charrière, H. Baeriswyl, J.-F. Michel et L. Mettraux; ma 21 juin, 20 h 15.

**LA SPIRALE**

Place Petit-Saint-Jean 39

- **HotSound – Groovy Night**  
sa 28 mai, 21 h.
- **Jazz: Soirée spéciale Conservatoire**  
me 1<sup>er</sup> juin, 20 h 30.

**FRI-SON**

Route de la Fonderie 13

- **Metal: Meshuggah/ Scarve**  
sa 28 mai, 21 h.
- **Sole / Peesrtrian / Telephone Jim Jesus**  
ve 3 juin, 21 h.
- **Mich Gerber / Akamassa / Im Kid Chocolat**  
sa 4 juin, 20 h.
- **Brasil Grooves / Alternativo Brasil**  
je 9 juin, 21 h.
- **King Size Sound / Zoom MC The Boomsoundsystem**  
ve 17 juin, 22 h.
- **Roller disco 4**  
sa 18 juin, 21 h.
- **SLAYER / Mastodom**  
ma 21 juin, 20 h.

**CENTRE SAINTE-URSULE**Place Georges-Python  
026 347 10 78

- **Du partage de fait au partage de fête!**  
avec David Hofmann; ma 7 juin, 20 h.
- **A l'écoute de la parole – Tempête...**  
avec Roland Bugnon; me 8 juin, 14 h 30.
- **Et si ça danse en nous... danse rituelle**  
avec Ursula Kiener, musicothérapeute; me 15 juin, 19 h 30.
- **Groupe de parole pour personnes sans emploi et leurs proches**  
avec D. Levasseur et Ch. Wandeler; je 16 juin, 20 h.

**7<sup>e</sup> FESTIVAL apART BELLUARD / BOLLWERK**

- **Exposition Urban details**, réalisée par AnimA-tic; du 2 au 5 juin.
- **Stimmhorn & Kold Electronics Igloo**  
je 2 juin, 20 h.
- **Monkey3 et Pornflakes, Stoner-Rock instrumental**  
ve 3 juin, 20 h.
- **Electric Saturday Nils Petter Molvaer et Tuniq**  
sa 4 juin, 20 h.

**LE NOUVEAU MONDE**

Moncor

- **Soirée DJ: Dance your music**  
ve 27 mai, 21 h.
- **Danse africaine: Afro Rythme danse / DJ Kad**  
sa 28 mai, 21 h.

**ESPACE NUITHONIE**

Villars-sur-Glâne

- **Danse: Spectacle de fin d'année de l'Ecole de ballet Monique van der Roer**  
sa 4 juin (16 h et 19 h), di 5 juin (14 h et 17 h).

**ÉDUCATION FAMILIALE**

026 321 48 70

- **Café mamans-enfants**  
me 1<sup>er</sup> juin (9 h à 11 h et 14 h 30 à 16 h 30) et me 15 juin (9 h à 11 h), Espace-Femmes (r. Hans-Fries 2)

- **Espace Parents Jeunes: pour parents de vingt ans ou moins**  
lu 6 juin, de 16 h à 18 h, Maison de la Petite Enfance (rte des Arsenaux 23).
- **Café parents-enfants pour parler de l'éducation des enfants**  
ma 7 juin, de 9 h à 11 h, salle communautaire (rte de la Singine 6).
- **Permanence éducative: des questions sur votre enfant et son éducation?**  
lu 27 juin, de 15 h à 17 h, Hôpital cantonal.

**FORUM FRIBOURG**

- **Exposition féline 2005**  
sa 11 juin et di 12 juin (8 h – 18 h).
- **R & B: Nâdiya & Willy Denzey**  
ve 24 juin, 20 h 30.

**CINÉMA**

- **CinéPlus, cinéma Rex – Films d'Aki Kaurismäki**  
– *Matchfactory Girl*, 1989  
di 29 mai, 18 h
- *Leningrad Cowboys go America*, 1989  
di 5 juin, 18 h
- *I hired a contact killer*, 1991  
di 12 juin, 18 h
- *La vie de bohème*, 1992  
di 19 juin, 18 h
- *The man without a past*, 2002  
di 26 juin, 18 h.
- **Reykjavik, de Balthasar Kormakur, 2000**  
lu 30 mai, 20 h, Uni Miséricorde, salle Jäggi 4112.
- **Matrimonio all'italiana, de Vittorio de Sica, 1964**  
je 9 juin, 20 h 15, Uni Miséricorde, salle de cinéma 2030.

**CONFÉRENCES**

- **Visite commentée de l'exposition: Fribourg Grand Format**  
par Sid Hammouche; je 2 juin, 12 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).
- **Enjeux et débats de société: Vers une moralisation des politiques sociales?**  
avec Yvonne Gendre et Anne Siegenthaler; ma 7 juin, 12 h 15, Kinderstube.
- **Réfugiés et internés en Suisse (1940-1945)**  
Entre mémoire et histoire. Par Claude Hauser; ma 14 juin, 18 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire.

# M É M E N T O

## • Cannabis, que de l'herbe?

par Dwight Rodrick; ma 14 juin, 20 h, Auditoire de géologie (ch. du Musée 6).

## • Découverte de 6 à 7: «Vitrail de G. d'Appenthel et M. de Reynold, 1606»

par Uta Bergmann; ma 14 juin, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12). Voir p. 9.

## • Café Coach: Le dilemme de l'observateur

par Annamaria Dadò; je 16 juin, 20 h, Auberge Aux-4-Vents.

## • Dimanche en famille: Le tableau-piège de Daniel Spoerri

par Caroline Schuster Cordone; di 19 juin, 11 h, Musée d'art et d'histoire.

## • Cafés scientifiques – Entre science et science-fiction: dessine-moi le Cyborg...

avec Béat Hirsbrunner et Olivier Simioni; je 23 juin, 18 h, Le Central (r. Saint-Pierre).

## JARDIN BOTANIQUE

Entrée vis-à-vis  
de la Clinique Garcia

### • Flora alpina

les beautés du monde alpin; visite guidée par Benoît Clément; me 15 juin, 18 h.

### • Les plantes préférées des papillons

visites guidées. Stand d'information et vente de graines; sa 18 juin, 14 h.

### • Solstice d'été au Jardin botanique

visites guidées, agrémentées de chants et de lectures; ma 21 juin, de 20 h à 22 h.

## EXPOSITIONS

### • Peinture contemporaine de Tanzanie: Tingatinga

jusqu'au 10 juin, Galerie Yanvalou (Grand-Fontaine 48).

### • Photographie: Fribourg Grand Format

par les photographes de «La Liberté»; jusqu'au 16 juin, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

### • Isabelle Krieg – Artiste fribourgeoise

installation dans les jardins du Musée; jusqu'au 16 juin, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

### • Art contemporain: Daniel Spoerri – Le hasard comme maître

du 17 juin au 30 octobre, Musée d'art et d'histoire et Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (r. de Morat 2).

### • Aquarelles: Alyne Lavoie

jusqu'au 19 juin, Espace Guintzet, HMS (av. J.-Paul-II 10, Villars-sur-Glâne).

### • Yoshin Ogata, sculptures, et René Bersier, œuvres récentes

jusqu'au 26 juin, Galerie de la Cathédrale (pl. Saint-Nicolas).



Yoshin Ogata –  
Sculptures à la Galerie  
de la Cathédrale.

### • Atelier contraste: 20 ans d'estampe

jusqu'au 26 juin, Kaléidoscope EEF (bd de Pérolles 25).

### • Jacqueline Gandubert – Entre ciel et eaux, aquarelles

jusqu'au 30 juin, Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2). Voir p. 20.

### • Madeleine Läubli-Steinauer, tapisseries

jusqu'au 30 juin, Villa Saint-François (Guintzet).

### • Histoire naturelle: Oiseaux – richesse de notre région

jusqu'au 7 août, Musée d'histoire naturelle.

### • Histoire naturelle: Chanvre

jusqu'au 4 septembre, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

### • Corpaato main dans la main avec d'autres artistes

du 29 mai au 19 septembre, Kuriosum Sonnenberg.

## DIVERS

### • Cirque Nock

ve 27 mai (20 h 15), sa 28 mai (15 h et 20 h 15) et di 29 mai (14 h 30 et 18 h), parc de la Poya.

### • 18<sup>e</sup> Rallye suisse de la Madone des Centaures

arrivée du cortège de motos et bénédiction; di 29 mai, 11 h 15, cathédrale Saint-Nicolas.

### • Philosophisches Café

mit Martina Bernasconi; So 29. Mai, 11 h, Auberge Aux-4-Vents.

### • Fête de Pérolles

marchés et animations toute la journée; ve 3 et sa 4 juin, bd de Pérolles.

### • Marché aux puces

sa 4 juin, 6 h à 15 h, pl. du Petit-Saint-Jean.

### • Journée Accor en faveur de la Fondation Cerebral Suisse

musique et spectacles, jeux et sports, super tombola; di 5 juin, 11 h à 17 h, Hôtel Ibis, Granges-Paccot.

### • Conseil général de la Ville de Fribourg

lu 6 juin, 19 h 30, grande salle de l'ancienne Maison de justice (r. des Chanoines 1).

### • Petit Théâtre de la Ville de Fribourg

représentation annuelle des groupes Vignettaz – Pérolles – Jura – Schoenberg – Auge – Neuveville; ve 10 et sa 11 juin, 20 h 15, grande salle de l'école de la Vignettaz.

### • Engel: Lieder – Tänze – Meditation

Seminar mit Nelly Kuster; So 12. Juni, 10 h 30 à 17 h, Melodie-Raum (r. des Forgerons 17) (026 322 42 35).

### • Pèlerinage avec les malades à Bourguillon

di 19 juin, dès 10 h.  
Info.: 026 411 16 21.

### • 25<sup>e</sup> anniversaire: Cadre Noir et Blanc de Fribourg

défilé avec la Landwehr et les Grenadiers; ve 24 juin, 14 h.

### • Fête de la rue de Romont

marchés et animations toute la journée; sa 25 juin.

### • Cirque Starlight: Crazy Street 18

ve 24 juin (20 h), sa 25 juin (15 h et 20 h) et di 26 juin (14 h), parc de la Poya.

## SPORTS

### • Groupes Préparer Morat-Fribourg

ouverts à toutes et à tous. Chaque mercredi, jusqu'au 28 septembre, 18 h 15, entrée de la forêt de Moncor, près du «Refuge» à Villars-sur-Glâne. Voir p. 18.

## Les gagnants du concours N° 213 7/10

En séance du Conseil communal du mardi 3 mai 2005, M. le syndic Jean Bourgknecht a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 213. La réponse à donner était: «Le sentier du Gibloux».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

### 1<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Anna Werro

gagne 3 dossiers de fiches du Recensement des biens culturels immeubles du canton de Fribourg, éditées par le Service des biens culturels, d'une valeur de 110 francs.

### 2<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Madeleine Schneider

gagne un arrangement floral offert par la Ville de Fribourg, d'une valeur de 80 francs.

### 3<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Marguerite Rappo

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

### 4<sup>e</sup> prix: M. Yeznig Maghdessian

gagne deux cartes tpf d'une valeur de 10 francs chacune, soit 20 francs.

### 5<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Simone Charrière

gagne le livre «Fribourg», Editions du Cassetin.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.